MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03742 9370

Poulenc, Francis
[La voix humaine.
Piano-vocal score. Russian &
French]
Chelovecheskii golos

M
1503
P873V66
1967

Франсис Пуленк

ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ГОЛОС

ТЕКСТ ЖАНА КОКТО

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761037429370

Франсис Пуленк

Francis Poulenc

ИЗДАТЕЛЬСТВО • МУЗЫКА • МОСКВА
EDITIONS • MUSIQUE • MOSCOU
1967

Printed in Soviet Union

ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ГОЛОС

ЛИРИЧЕСКАЯ ТРАГЕДИЯ В ОДНОМ ДЕЙСТВИИ

ТЕКСТ Жана Кокто

ПЕРЕВОД Н. П. РОЖДЕСТВЕНСКОЙ

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ
ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

LA VOIX HUMAINE

TRAGEDIE LYRIQUE EN UN ACTE

TEXTE DE Jean Cocteau

TRANSCRIPTION POUR CHANT ET PIANO

LIBRARY
JUL 23 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1503
P873U66
1967

ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ГОЛОС

Небольшая сцена представляет собой угол женской спальни. Это мрачная синеватая комната с небрежно покрытой постелью — слева и с полуоткрытой дверью в белоснежную ванную — справа.

Перед суфлерской будкой — низкое кресло и столик, на нем телефон и лампа, льющая резкий свет.

Занавес поднимается. Комната. Кажется, что здесь совершено преступление — перед кроватью в длинной сорочке распростерто женское тело. Оно кажется безжизненным.

Тишина . . . Женщина приподнимается, меняет позу и снова впадает в неподвижность. Затем, словно решившись на что-то, она встает, берет пальто с постели и, помедлив перед телефоном, направляется к двери. Как только она коснулась дверной ручки, зазвенел телефон. Она бросается к нему. Пальто мешает ей, резким ударом ноги она отбрасывает его в сторону и снимает телефонную трубку.

С этой минуты она говорит стоя, сидя, спиной к зрителям, лицом к ним, в профиль, на коленях, за спинкой кресла, то положив на нее голову, то прислонясь спиной, шагая по комнате, таща за собой телефонный шнур до предела, пока, наконец, не падает ничком на кровать. Голова ее безжизненно повисает, и трубка, выпав из рук, словно камень, со стуком падает на пол.

ЖАН КОКТО
член Французской Академии

ЗАМЕЧАНИЯ ДЛЯ МУЗЫКАЛЬНОГО ИСПОЛНЕНИЯ

1. Единственная роль «Человеческого голоса» должна исполняться молодой элегантной женщиной. Речь идет не о пожилой женщине, покинутой любовником.

2. От игры исполнительницы зависит длительность фермат, имеющих большое значение в этой партитуре. Дирижер должен заблаговременно условиться с певицей о всех деталях исполнения.

3. Исполнение вокальных фраз, написанных без аккомпанемента, зависит только от мизансцен. Переходы от волнения к спокойствию и обратно внезапны.

4. На всем протяжении спектакля звучание оркестра должно быть предельно эмоционально.

ФРАНСИС ПУЛЕНК

Единственную роль «Человеческого голоса» в Парижском Национальном театре «Опера комик» и в феврале 1959 года в Миланском театре «Ля Скала» исполняла Дениз Дюваль; постановка и декорации Жана Кокто.

Приблизительная длительность исполнения 40 минут.

LA VOIX HUMAINE

La scène, réduite, représente l'angle d'une chambre de femme; chambre sombre bleuâtre, avec, à gauche, un lit en désordre, et, à droite, une porte entrouverte sur une salle de bains blanche très éclairée.

Devant le trou du souffleur, une chaise basse et une petite table; téléphone, lampe envoyant une lumière cruelle.

Le rideau découvre une chambre de meurtre. Devant le lit, par terre, une femme en longue chemise étendue, comme assassinée. Silence. La, femme se redresse, change de pose et reste encore immobile. Enfin, elle se décide, se lève, prend un manteau sur le lit, se dirige vers la porte après une halte en face du téléphone. Lorsqu'elle touche la porte, la sonnerie se fait entendre. Elle s'élance. Le manteau la gêne, elle l'écarte d'un coup de pied. Elle décroche l'appareil.

De cette minute elle parlera debout, assise, de dos, de face, de profil, à genoux derrière le dossier, de la chaise-fauteuil, la tête coupée, appuyée sur le dossier, arpentera la chambre en trainant le fil, jusqu'à la fin où elle tombe sur le lit à plat ventre. Alors sa tête pendra et elle lâchera le récepteur comme une pierre.

JEAN COCTEAU
de l'Académie Française

NOTES POUR L'INTERPRETATION MUSICALE

1. Le rôle unique de «LA VOIX HUMAINE» doit être tenu par une femme jeune et élégante. Il ne s'agit pas d'une femme âgée que son amant abandonne.
2. C'est du jeu de l'interprète que dépendra la longueur des points d'orgue, si importants dans cette partition. Le chef voudra bien en décider minutieusement, à l'avance, avec la chanteuse.
3. Tous les passages de chant, sans accompagnement, sont d'un tempo très libre, en fonction de la mise en scène. On doit passer subitement de l'angoisse au calme et vice versa.
4. L'œuvre entière doit baigner dans la plus grande sensualité orchestrale.

FRANCIS POULENC

Le rôle unique de «LA VOIX HUMAINE» a été créé à Paris: Théâtre National de l'Opéra-Comique et à Milan: Teatro alla Scala, en février 1959, par Denise Duval dans la mise en scène et les décors de Jean Cocteau.

Durée approximative 40 minutes.

Дэзи и Эрве Дюгарден с нежностью

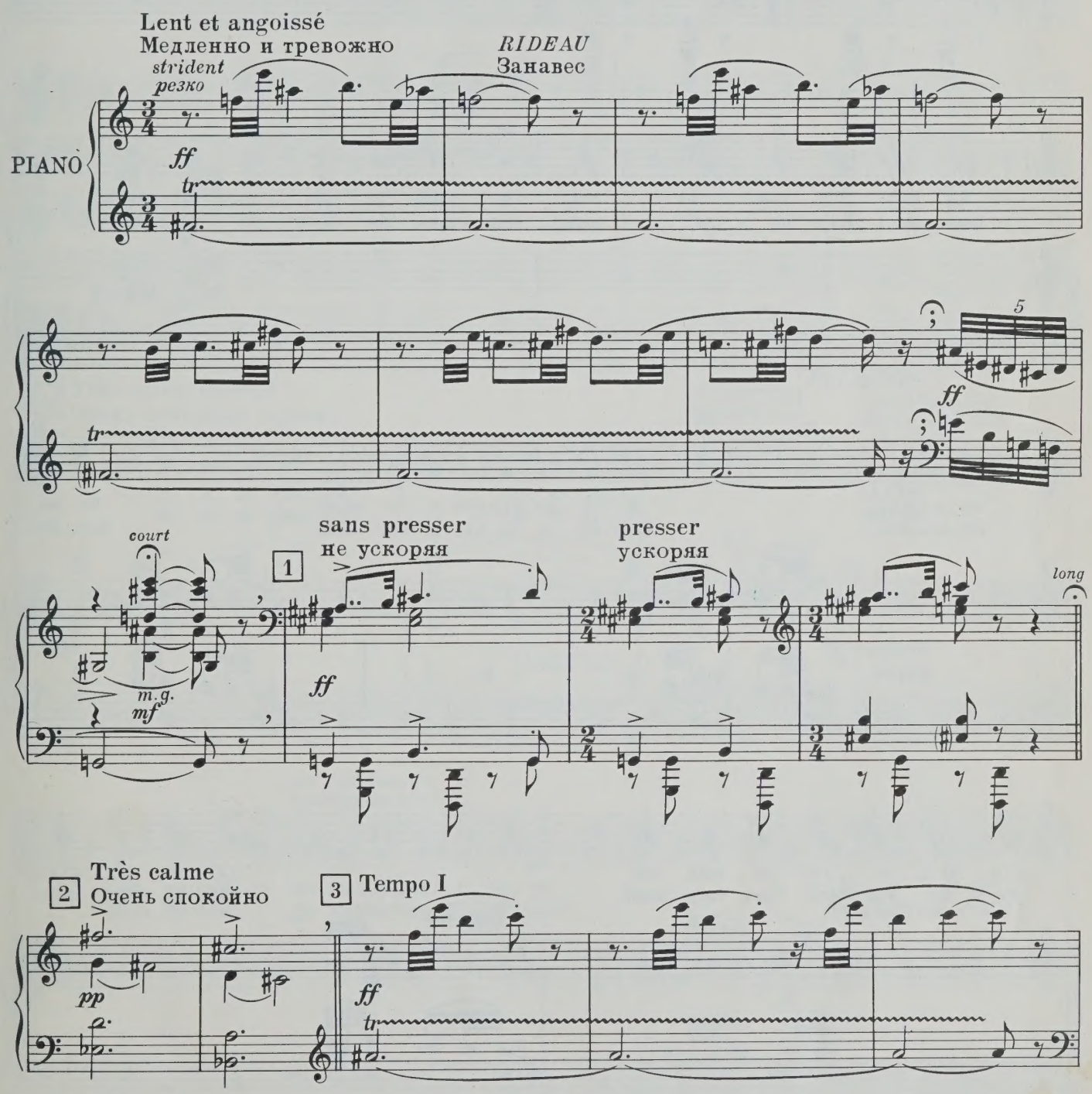
A Daisy et Hervé Dugardin tendrement

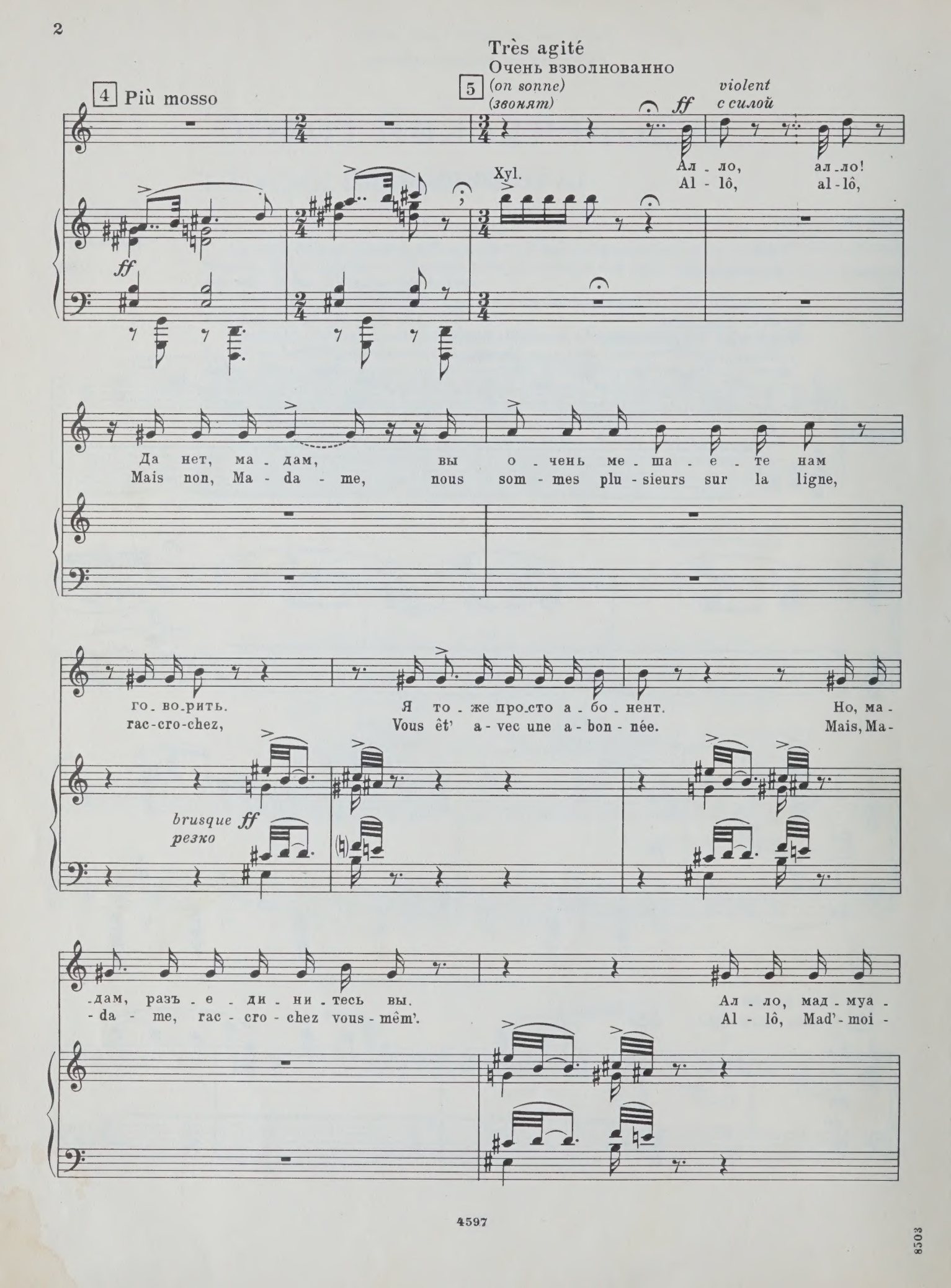
ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ГОЛОС

LA VOIX HUMAINE

Текст Ж. КОКТО
Texte de J. COCTEAU
Перевод Н. П. Рождественской

Ф. ПУЛЕНК
F. POULENC
(1958)




4 Più mosso
5 Très agité
Очень взволнованно
(on sonne)
(звонят)
ff
violent
с силой
Ал - ло, ал - ло!
Al - lô, al - lô,
Xyl.
ff
Да нет, ма - дам, вы о - чень ме - ша - е - те нам
Mais non, Ma - da - me, nous som - mes plu - sieurs sur la ligne,
го - во - рить.
rac - cro - chez,
Я то - же про - сто а - бо - нент.
Vous êt' a - vec une a - bon - née.
Но, ма -
Mais, Ma -
brusque
резко
ff
- дам, разъ - е - ди - ни - тесь вы.
- da - me, rac - cro - chez vous - mêm'.
Ал - ло, мад - муа -
Al - lô, Mad' - moi -

8503

au comble de la violence
очень сильно

-зель! Да нет, здесь со-всем не док-тор Шмит!
-sel'! Mais non, ce n'est pas le doc-teur Schmit.

Во-семь ноль, а не ноль семь. Ал-ло! Э-то смеш-но.
Zé-ro huit, pas zé-ro sept. Al-lô! c'est ri-di-cul'.

long

6 Très calme *(morne)*
Очень спокойно *(мрачно)*

p

И я не зна-ю, кто ви-но-ват.
On me de-man-de; je ne sais pas.

pp

on sonne
звонят

7 Più mosso
(très librement)
(очень свободно)

Ал-ло!
Al-lô!

Xyl.

(en s'énervant)
(раздражаясь)

Но, ма-дам, что же сде-лать я мо-гу?
Mais, Ma-dam', que vou-lez-vous que j'y fass'?

Мо-я ви-на?
Com-ment, ma faut'?

Во-все нет!
pas du tout.

Ал-ло, мад-муа-зель!
Al-lô, Mad'-moi-sel'!

librement
свободно

5

(Elle raccroche)
(вешает трубку)

8 Très lent
Очень медленно

Я про-шу от-ключить ско-ре-е э-ту да-му!
Di-tes à cet-te da-me de se re-ti-rer.

ff

Bien allant
Быстро
(on sonne)
(звонят)

presser
ускоряя

9

mf

mezza voce

Ал-ло, э-то ты? Да, мер-си!
Al-lô, c'est toi? Oui, très bien.

Xyl.

mf

Ведь э-то бы-ло пыт-кой е-ле слы-шать твой го-лос средь шу-ма!
C'é-tait un vrai sup-pli-ce de t'en-ten-dre à tra-vers tout ce mon-de...

10

Да... oui... да... oui... нет... non...

mp *mf*

très naturel
очень естественно

У-дач-но о-чень... c'est u-ne chan-ce... Я толь-ко сей-час воз-вра-ти-лась. Je rentre il y a dix mi-nu-tes.

p

11 *librement*
свободно

Ты рань-ше мне е-ще не зво-нил? Tu n'a-vais pas en-core ap-pe-lé? Ах! нет, нет... Ah! non, non.

Я бы-ла од-на, J'ai di-né de-hors, у Мар-ты. chez Mar-the. Ведь сей-час Il doit être де-сять ча-сов. onze heur' un quart.

Ты у се - бя? Тог - да взгля-ни на свой э - лек - тро - бу-диль - ник.
Tu es chez toi? A - lors re - gar - de la pen-dule e - lec-tri - que.

mf *p*

Так ду-ма-ю и я. Да, да, до - ро-гой.
C'est ce que je pen-sais. Oui, oui, mon ché-ri.

f *p subito*

12 sans hâte
не спеша

Как вче - ра? Я вче - ра раз - де - лась и сра - зу лег -
Hi - er soir? Hi - er soir je me suis cou - chée tout de

p

presser un peu
слегка ускоряя

f

mf

- ла, но толь - ко я дол - го за - снуть не мог - ла, при-шлось при -
sui - te et com - me je ne pou - vais pas m'en-dor - mir, j'ai pris

f *p*

13 en pressant encore un peu
еще немного ускоряя

long

-нять по-ро-шок. Нет, о-дин, ров-но в дев-ять.
un com-pri-mé. Non, un seul, à neuf heu-res.

long

14 reprendre le tempo plus calme
вернуться к более спокойному темпу

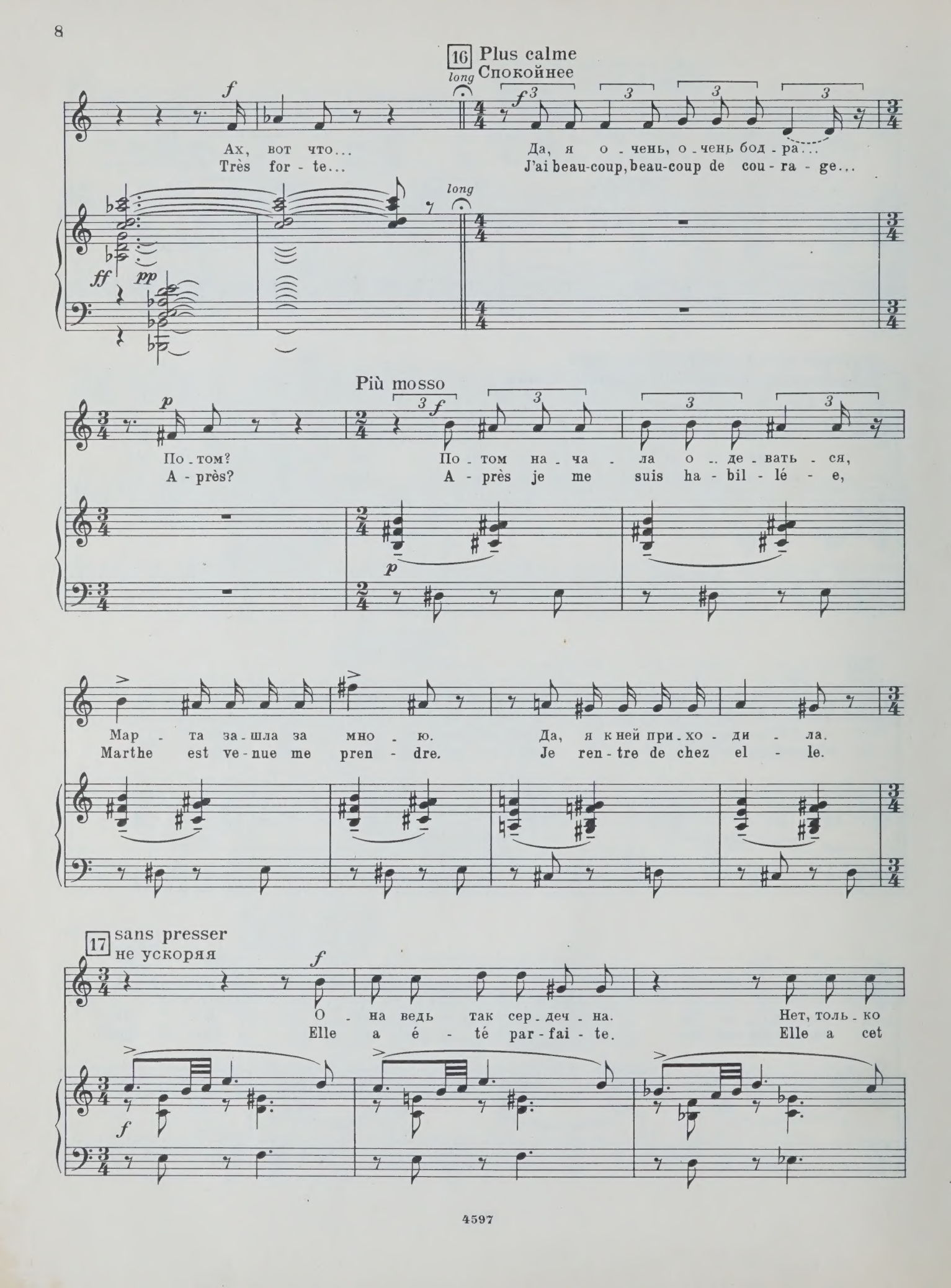
О-пять го-ло-ва раз-бо-ле-лась, я боль пе-ре-бо-ро-ла.
J'a-vais un peu mal à la tê-te, mais je me suis se-coué-e.

15

Я-ви-лась Мар-та, зав-тра-ка-ли мы вме-сте с ней.
Martheest ve-nu-e. Elle a dé-jeu-né a-vec moi.

comme un cri
кричит

По-том гу-ля-ли. Ког-да вер-ну-лась я до-мой, я... Что?
J'ai fait des cour-ses. Je suis ren-trée à la mai-son. J'ai... Quoi?


16 Plus calme
Спокойнее
long
Ах, вот что...
Très for - te...
Да, я о - чень, о - чень бод - ра...
J'ai beau-coup, beau-coup de cou - ra - ge...
Più mosso
По - том?
A - près?
По - том на - ча - ла о - де - вать - ся,
A - près je me suis ha - bil - lé - e,
Мар - та за - шла за мно - ю.
Marthe est ve - nue me pren - dre.
Да, я к ней при - хо - ди - ла.
Je ren - tre de chez el - le.
17 sans presser
не ускоряя
О - на ведь так сер - деч - на.
Elle a é - té par - fai - te.
Нет, толь - ко
Elle a cet

вид, а ду - ша чи - ста.
air, mais ell' ne l'est pas.

f

mf

Ты, ко - неч - но, прав, как и всег - да.
Tu a - vais rai - son, com - me tou - jours.

long

18 Très calme
Очень спокойно

mf

В лю - би - мом плать - е...
Ma ro - be ro - se...

p

и чер - ной шля - пе.
Mon cha - peau noir.

Да, шля - пу снять свою е - ще не ус - пе - ла.
Oui, j'ai en - co - re mon cha - peau sur la tê - te.

En animant beaucoup
Слегка оживляясь

p

А ты? у - хо - дишь?
Et toi, tu ren - tres?

Ты был все вре - мя у се - бя?
Tu es res - té à la mai - son?

très léger
очень легко
mf

Твой про-цесс? Ах, да...
Quel pro-cès? Ah, oui.

angoissé
ff с тревогой

Ал-ло, род-ной, ес-ли кто-то
Al-lô! ché-ri... Si on cou-pe,

ff

19 Plus calme
long Спокойнее

très long

нас разъ е-ди-нит, по-зво-ни мне. Ал-ло! Нет, да, я здесь.
re-de-man-de-moi tout de sui-te. Al-lô! Non, je suis là.

long

très long

Très calme et morne
Очень спокойно и мрачно

p

Па-кет? тво-и и мо-и пись-ма. Их ког-да у-год-но мо-жешь взять.
Le sac? Tes let-tres et les mien-nes. Tu peux le fair'pren-dre quand tu veux.

p

20 *très intense*
очень напряженно
p

Тя-же-ло...
Un peu dur...

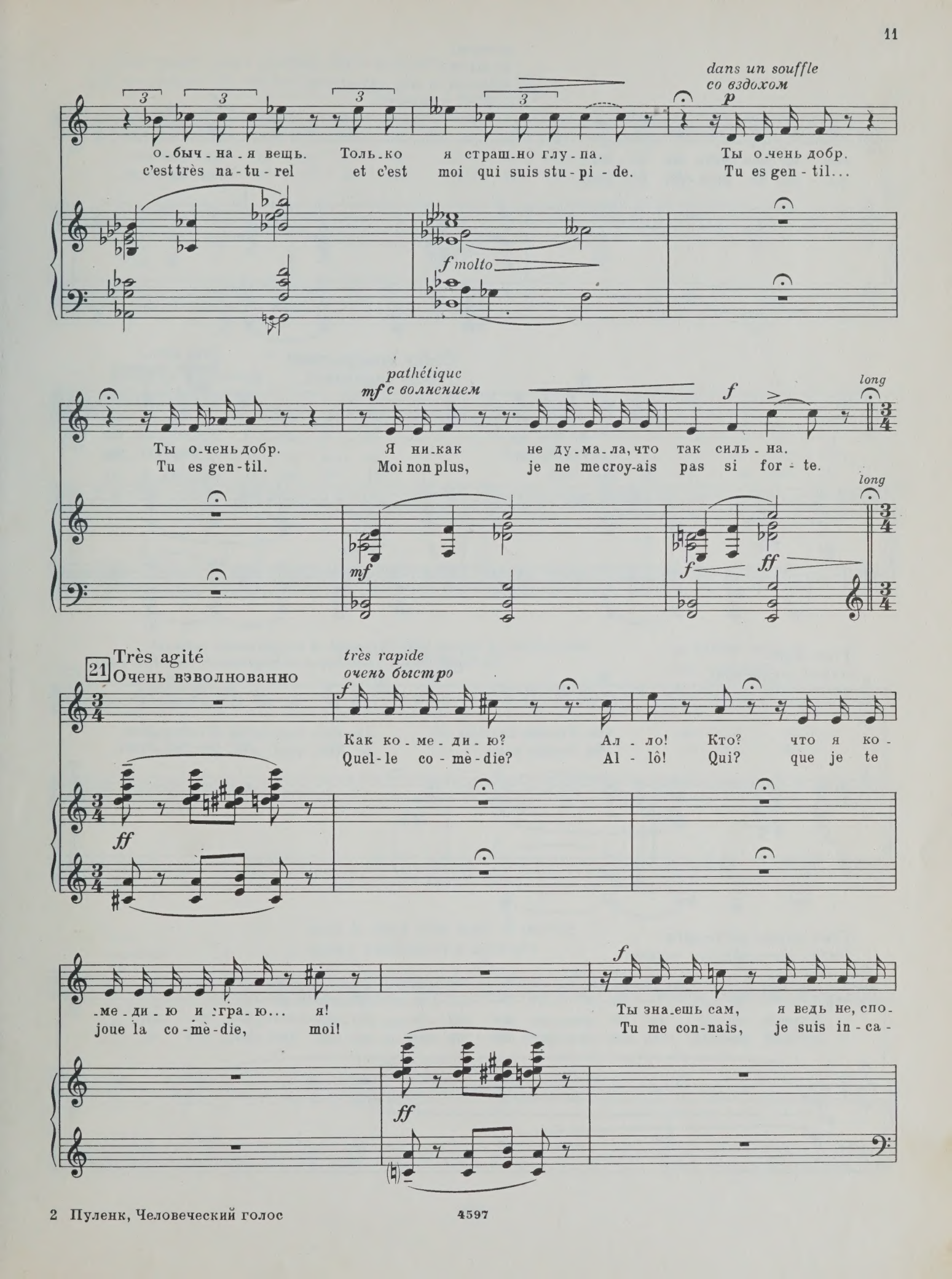
По-ни-ма-ю.
Je com-prends.

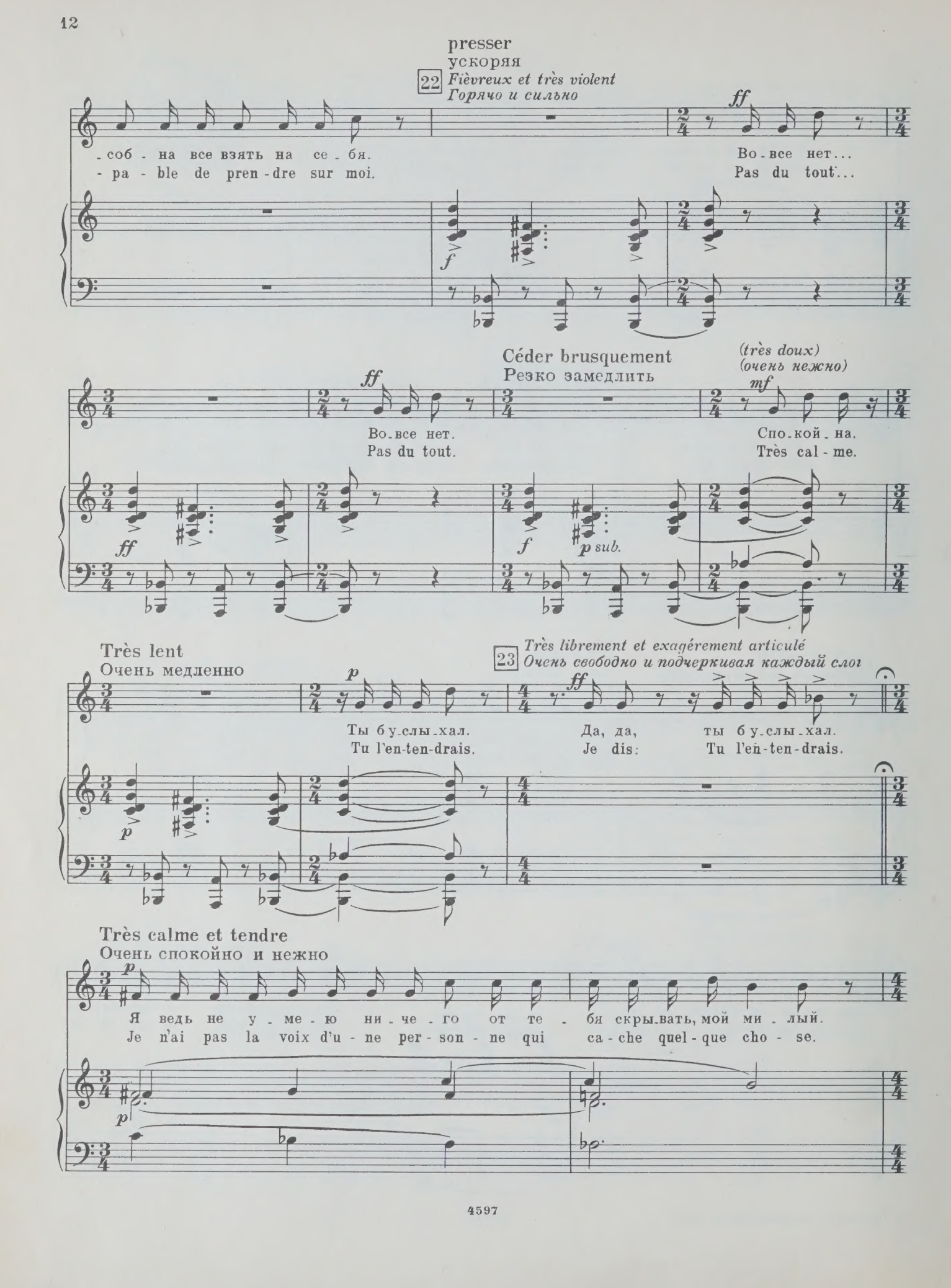
f subito

très intense
очень напряженно

О, до-ро-гой, за-чем из-ви-нять-ся,
Oh! mon che-ri, ne t'ex-cu-se pas,

p


dans un souffle
со вздохом
p
о-быч-на-я вещь. Толь-ко я страш-но глу-па. Ты о-чень добр.
c'est très na-tu-rel et c'est moi qui suis stu-pi-de. Tu es gen-til...
f molto
pathétique
mf с волнением
f
long
Ты о-чень добр. Я ни-как не ду-ма-ла, что так силь-на.
Tu es gen-til. Moi non plus, je ne me croy-ais pas si for-te.
mf
f
ff
21 Très agité
Очень взволнованно
très rapide
очень быстро
Как ко-ме-ди-ю? Ал-ло! Кто? что я ко-
Quel-le co-mè-die? Al-lô! Qui? que je te
ff
-ме-ди-ю и гра-ю... я!
joue la co-mè-die, moi!
Ты зна-ешь сам, я ведь не, спо-
Tu me con-nais, je suis in-ca-


presser
ускоряя
22 Fièvreux et très violent
Горячо и сильно
ff
- соб - на все взять на се - бя.
- pa - ble de pren - dre sur moi.
Во - все нет...
Pas du tout...
f
Céder brusquement
Резко замедлить
(très doux)
(очень нежно)
ff
Во - все нет.
Pas du tout.
mf
Спо - кой - на.
Très cal - me.
ff
f
p sub.
Très lent
Очень медленно
23 Très librement et exagérement articulé
Очень свободно и подчеркивая каждый слог
p
Ты б у - слы - хал.
Tu l'en-ten-drais.
ff
Да, да, ты б у - слы - хал.
Je dis: Tu l'en-ten-drais.
p
Très calme et tendre
Очень спокойно и нежно
p
Я ведь не у - ме - ю ни - че - го от те - бя скры - вать, мой ми - лый.
Je n'ai pas la voix d'u - ne per - son - ne qui ca - che quel - que cho - se.
p

24 énergique mais surtout sans presser
энергично, но не ускоряя

f *mf* *long*

Нет, я да - ла сло - во быть о - чень твер - дой до кон - ца.
Non. J'ai dè - ci - dé d'a - voir du cou - rage et j'en au - rai.

presser beaucoup
сильно ускоряя

ff

Все, все я за - слу - жи - ла. Я бы - ла су - ма - сшед - шей,
J'ai ce que je me - ri - te. J'ai vou - lu ê - tre fol - le

25 *au comble de l'affolement*
обезумевши

ff

(presser encore)
(еще ускоряя)

я меч - та - ла быть счаст - ли - вой. Ми - лый, по - слу - шай... Ал - ло! ал - ло!
et a - voir un bon - heur fou. Ché - ri, é - cou - te... al - lô! ché - ri.

crie
кричит

tout à coup très lent et morne
сразу медленно и мрачно

p

Слу - шай... ал - ло! Дай же мне ска - зать. Не ко - ри се - бя. Я ви - но - ва - та.
Lais - se... al - lô. lais - se - moi par - ler. Ne t'ac - cu - se pas. Tout est ma fau - te.

26 Andante moderato

mf

Да, да. Вспом-ни на - шу про-гул-ку по Вер-
Si, si. Sou-viens - toi du di-man-che de Ver-

p très doux

en animant *(très librement)*
оживляясь *(очень свободно)*

f

-са - лю, вспом-ни те-ле-грам - му. Ах! Ну вот! Ведь я са-ма к те-бе при-шла,
-sail - les et du pneu-ma - ti - que. Ah! A-lors! C'est moi qui ai vou-lu ve - nir,

f

за-кры-ла те-бе рот ру-кой, са-ма я ска-за-ла, что мне все рав-но.
C'est moi qui t'ai fer-mé la bouch', c'est moi qui t'ai dit que tout m'é-tait é - gal.

27

Très violent et agité
Возбужденно, с силой

ff

Нет, нет. Как не-спра-вед-
Non, non, là tu es in-

mf

f

-лив ты. Я пер-ва-я кте-
-jus - te. J'ai, J'ai té-lé-pho-

f

-бе по-зво-ни - ла, в тот же день, я все пом-ню.
-né la pre-miè - re, un mar-di, J'en suis sû - re.

presser
ускоряя

mf

céder beaucoup
сильно замедляя

Треть-е-го, в чет-верг.
Un mar-di vingt-sept.

28 Très calme
Очень спокойно

mf

Я, зна-ешь, э - ти да-ты пом-ню все на-из-усть...
Tu pen-ses bien que je con - nais ces da-tes par cœur...

long

p

Très calme *(indifférent)*
Очень спокойно *(безразлично)*

p

Тво-я ма-ма? За - чем? Э-то, пра-во, мне не нуж-но.
ta mè-re? Pour - quoi? Ce n'est vrai-ment pas la pei - ne.

29

p

А я е - ще не зна - ю. Да, быть мо - жет.
Je ne sais pas en-co - re. Oui, peut - ê - tre

p *f* *mf*

Très expressif
Очень выразительно

p

О, нет, толь-ко, ко - неч-но, не сра-зу, а ты?
Oh! non, sû - re-ment pas tout de sui - te, et toi?

pp très chanté
напевно

très enveloppé de pédale
с левой педалью

30 Più mosso *(angoissé, chuchoté)*
(в тревоге, шепотом)

mf

У - же? Я не зна - ла, что э - то бу-дет так ско - ро.
De-main? Je ne sa-vais pas que c'é-tait si ra - pi - de.

(le souffle coupé)
(задыхаясь)

f *mf*

Тог-да, по-стой... О-чень про-сто: тог-да па-кет бу-дет с ут-
A - lors, at-tends, c'est très sim - ple: de-main ma-tin le sac se -

f *f*

Très lent
Очень медленно

long

-ра у пор-тье ле-жать. Жо-зеф па-кет взять там мо-жет зав-тра.
-ra chez le con-cier-ge. Jo-seph n'au-ra qu'à pas-ser le pren-dre.

long

f *f*

31 Très calme (*très tendre et doux*)
Очень спокойно (*с большой нежностью*)

p *pp*

О! Ну, а я, мо-жет быть, здесь по-ка о-ста-нусь, но, быть мо-жет,
Oh! moi, tu sais, il est pos-si-ble que je res-te, comme il est pos-

вы-бе-ру не-сколь-ко дней, чтоб по-жить по-том в де-рев-не у
-si-ble que j'ail-le pas-ser quel-ques jours à la cam-pa-gne, chez

p *pp* *ppp*

Мар-ты. Да, до-ро-гой, да, да, до-ро-гой.
Mar-the. Oui, mon ché-ri, mais oui, mon ché-ri.

32 Più mosso (très agité)

ff (очень взволнованно)

court

un peu moins vite
немного медленнее

Ал-ло! Но как же так? Так гром-ко я го-во-рю.
Al-lô! et com-me ça! Pour-tant je par-le très fort.

court

ff

Très agité *(exagérément articulé)*
Очень возбужденно *(подчеркивая каждый слог)*

Те-перь хо-ро-шо? Ну, как те-перь, хо-ро-шо?
Et là, tu m'en-tends? Je dis: et là, tu m'en-tends?

ff

Très calme et doux
33 Очень спокойно и нежно

p

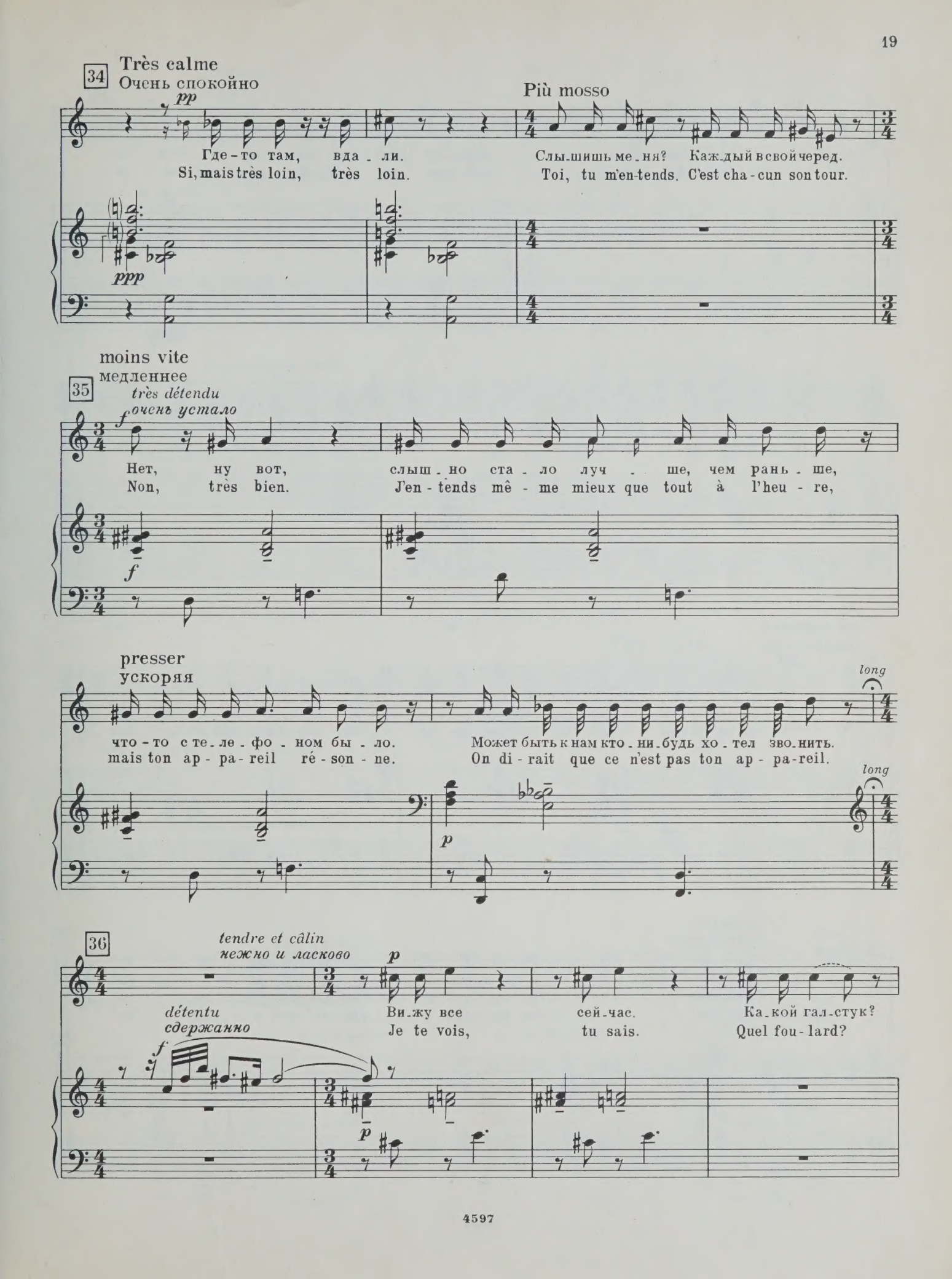
Как стран-но, я сей-час слы-шу те-бя, как буд-то ты со мной, со-всем
C'est drô-le par-ce que moi je t'en-tends com-me si tu é-tais dans la

pp

Più mosso

ff

ря-дом. Ал-ло! ал-ло! А те-перь, а те-перь и я не слы-шу те-бя.
cham-bre. Al-lô! al-lô! Al-lons, bon! maintenant c'est moi qui ne t'en-tends plus.


34
Très calme
Очень спокойно
pp
Più mosso
Где-то там, вда-ли.
Si, mais très loin, très loin.
Слы-шишь ме-ня? Каж-дый в свой черед.
Toi, tu m'en-tends. C'est cha-cun son tour.
ppp
moins vite
медленнее
35
très détendu
очень устало
f
Нет, ну вот, слыш-но ста-ло луч-ше, чем рань-ше,
Non, très bien. J'en-tends mê-me mieux que tout à l'heu-re,
f
presser
ускоряя
long
что-то с те-ле-фо-ном бы-ло.
mais ton ap-pa-reil ré-son-ne.
Может быть к нам кто-ни-будь хо-тел зво-нить.
On di-rait que ce n'est pas ton ap-pa-reil.
p
long
36
tendre et câlin
нежно и ласково
p
Ви-жу все сей-час. Ка-кой гал-стук?
Je te vois, tu sais. Quel fou-lard?
détentu
сдержанно
f
p

Твой крас-ный гал-стук. Ты от-вер-нул ман-жет ру-баш-ки.
Le fou-lard rou-ge. Tu as tes man-ches re-trous-sé-es.

p

В сво-ей ле-вой ты держишь труб-ку, а что в пра-вой? Веч-на-я руч-ка?
ta main gau-che? le ré-cep-teur. Ta main droi-te? ton sty-lo-gra-phe.

en animant
оживляясь

mf

Ты ри-су-ешь про-фи-ли, звез-доч-ки и серд-ца на бю-ва-ре?
Tu des-si-nes sur le bu-vard, des pro-fils, des cœurs, des é-toi-les.

f *(coquette)*
(кокетливо)

Ах! Смеш-но! Раз-ве я все не точ-но раз-гля-де-ла?
Ah! Tu ris! J'ai des yeux à la pla-ce des o-reil-les.

long

f *p*

37

(hagarde)
(сурово)

О, нет, до-ро-гой, смот-реть не на-до на ме-ня. Страх?
Oh! non, mon ché-ri, sur-tout ne me re-gar-de pas. Peur?

Нет, нет, я не бо-юсь... нет, ху-же. Ну, сло-вом, я,
Non, je n'au-rai pas peur... c'est pi-re. En-fin je n'ai

très tendre et lasse
очень нежно и утомленно

Très calme
Очень спокойно

38

morne
мрачно

зна-ешь, од-ной от-вык-ла быть ночь-ю. Да, да,
plus l'ha-bi-tu-de de dor-mir seu-le. Oui, oui,

dans un souffle
со вздохом

да, я о-бе-ща-ю, я о-бе-ща-ю — ведь ты так добр.
oui, je te pro-mets, je te pro-mets, tu es gen-til.

39 très violent *(très librement)*
с силой *(очень свободно)*

presser
ускоряя

ff

Не зна - ю я. Мне страш - но на се - бя взгля - нуть и я не сме - ю те - перь
Je ne sais pas. J'é - vi - te de me re - gar - der. Je n'o - se plus al - lu - mer

свет за - жи - гать в мо - ей ван - ной. Вче -
dans le ca - bi - net de toi - let - te. Hi -

ff

(exaspérée)
(с раздражением)

ра я столк - ну - лась там ли - цом к ли - цу со - чень ста - рой да - мой...
er, je me suis trou - vé nez à nez a - vec u - ne vieil - le da - me...

ff

ff

Нет, нет! со - чень ста - рой да - мой
Non, non! u - ne vieil - le dame a -

с силь-ной се-ди-ной, с це-ло-ю сеть-ю ма-лень-ких мор-щи-нок.
-vec des che-veux blancs et u-ne fou-le de pe-ti-tes ri-des.

40 Très calme *(tendrement ironique)*
Очень спокойно *(с нежной иронией)*

mf

Ты о-чень добр! Но, до-ро-гой,
Tu es bien bon! mais, mon ché-ri,

f

f

„о-ча-ро-ва-тель-ный об-лик", раз-ве э-то я? Я ведь не ар-тист-ка.
u-ne fi-gure ad-mi-ra-ble, c'est pi-re que tout, c'est pour les ar-tis-tes.

Librement
свободно
(tendre et calme)
(нежно и спокойно)

mf

Рань-ше так ты го-во-рил: „Ты ведь мо-я дур-нуш-ка
J'ai-mais mieux quand tu di-sais: Re-gar-dez-moi, cet-te vi-

mf

41 (en pressant un peu) (немного ускоряя)

(en s'efforçant de sourire) (пытаясь улыбнуться)

coquette кокетливо

с ми-лой та-кой мор-даш-кой".
-lai - ne pe - ti - te gueu - le!

Да, мой синь-ор! Ведь я шу - чу.
Oui, cher Mon-sieur! Je plai-san - tais.

42 (angoisséē tout à coup) (с внезапной тревогой)

librement свободно

f

Ах, ты, глу - пый...
Tu es bê - te...

Но, к сча-стью, ты всег - да не мог хит-рить
Heu-reu - se-ment que tu es ma - la - droit

и ме-ня лю-бишь, а ес-ли б ты хит-рил, со - всем не лю-бил ме-ня,
et que tu m'ai - mes. Si tu ne m'ai-mais pas et si tu é - tais a - droit,

p sourdement - inquiet глухо, беспокойно

presser ускоряя

f

то те - ле - фон, на - вер - но б, стал у - жас - ным о - ру - жьем,
le té - lé - pho - ne de - vien - drait une arme ef - fray - an - te.

ff

p

céder
p замедляя

что на-смерть у-би-ва-ет не-за-мет-но, без зву-ка вы-стре-ла.
Une ar-me qui ne lais-se pas de tra-ces, qui ne fait pas de bruit.

p

presser
ff ускоряя

Я, я зла-я? Ал-ло! ал-ло, род-ной... где же ты?
Moi, mé-chan-te? Al-lô! al-lô, ché-ri... où es-tu?

pp

(au comble de l'angoisse)
(очень тревожно)
43 *(rude)*
(жестко)

Ал-ло, ал-ло, мад-муа-зель, ал-ло,
Al-lô, al-lô, Mad'-mo-sell', al-lô,

ff

(Elle raccroche)
(Она кладет трубку)
44 *(on sonne)*
(звонят)

нас разъ-е-ди-ни-ли.
Mad'-moi-selle, on cou-pe.

Xyl.
3 2 1 3 2 1 3
6
f

(en colère)
(гневно)

(hagarde)
(растерянно)

f

Ал-ло, э-то ты?
Al-lô, c'est toi?

Да, нет, мад-муа-зель,
Mais non, Mad-moisel-le.

пре-рва-ли-нас...
On m'a cou-pée...

Не зна-ю я...
Je ne sais pas...

(dans un souffle)
(со вздохом)

По-до-жди-те...
c'est à di-re...

Да, сей-час, сей час...
si, at-ten-dez...

О-дин ноль че-ты-ре семь пять.
Au-teuil zé-ro quat' vir-gul' sept.

ppp laisser vibrer

45

f

Ал-ло!
Al-lô!

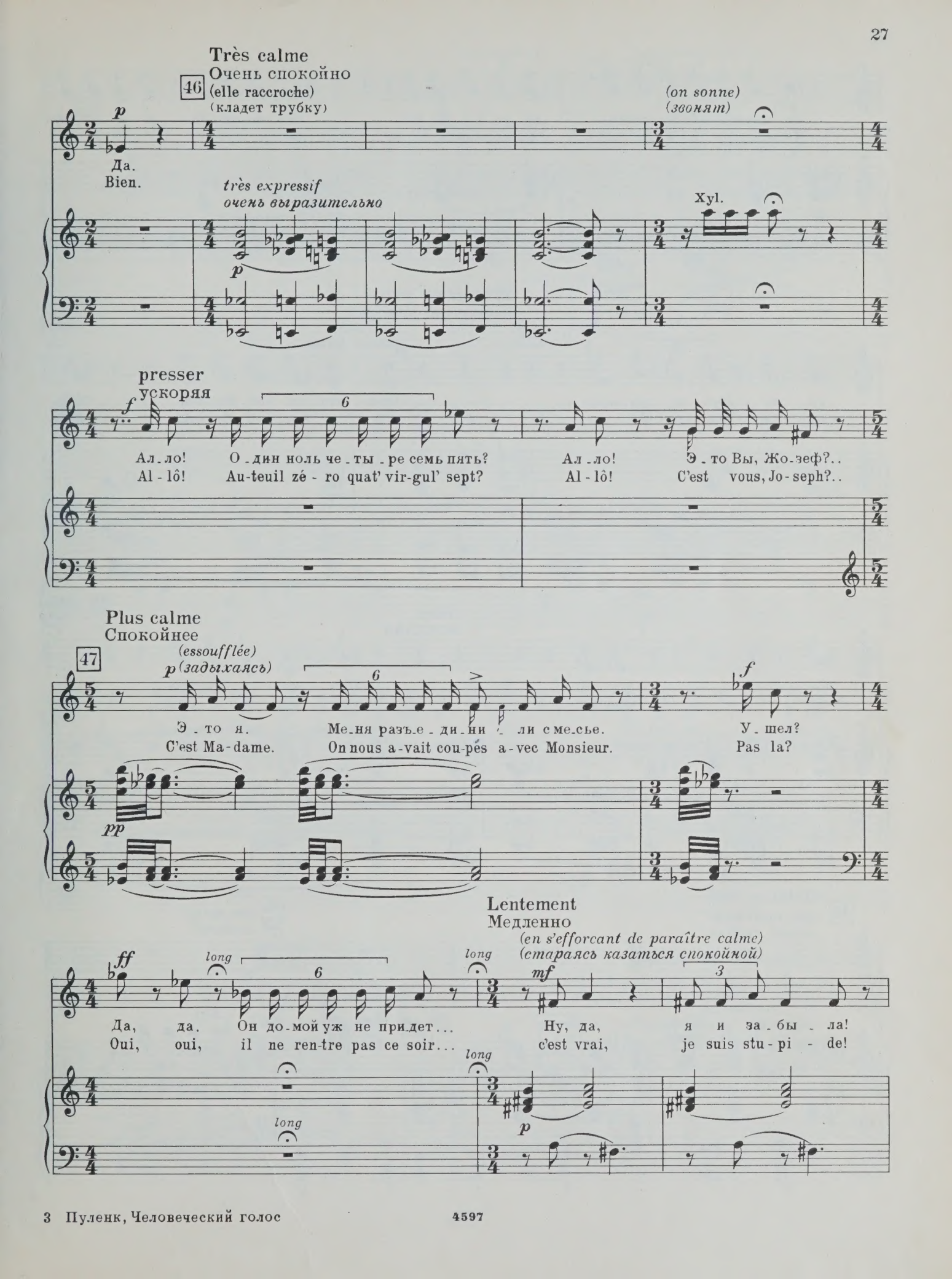
ff

Он за-нят?
Pas li-bre?

Ал-ло, мад-муа-зель, он ко мне зво-нит.
Al-lô, Mad'-moi-sell', il me re-de-mand'.

Très calme
Очень спокойно

pp


Très calme
Очень спокойно
46
(elle raccroche)
(кладет трубку)
(on sonne)
(звонят)
p
Да.
Bien.
très expressif
очень выразительно
Xyl.
p
presser
ускоряя
f
6
Ал-ло!
Al-lô!
О-дин ноль че-ты-ре семь пять?
Au-teuil zé-ro quat' vir-gul' sept?
Ал-ло!
Al-lô!
Э-то Вы, Жо-зеф?..
C'est vous, Jo-seph?..
Plus calme
Спокойнее
47
(essoufflée)
p (задыхаясь)
6
Э-то я.
C'est Ma-dame.
Ме-ня разъ-е-ди-ни-ли с ме-сье.
On nous a-vait cou-pés a-vec Monsieur.
f
У-шел?
Pas la?
pp
Lentement
Медленно
(en s'efforcant de paraître calme)
(стараясь казаться спокойной)
ff
long
6
long
mf
3
Да, да. Он до-мой уж не при-дет...
Oui, oui, il ne ren-tre pas ce soir...
Ну, да, я и за-бы-ла!
c'est vrai, je suis stu-pi-de!
long
long
p

Ме-сье ведь мне по-зво-нил из ре-сто-ра-на, пре-рва-ли нас, я и по-зво-
Mon-sieur me té-le-pho-nait d'un re-stau-rant, on a cou-pé et je re-de-

p

Presser un peu
Несколько ускоряя

48

très doux
очень мягко

-ни-ла сра-зу до-мой... Про-сти-те мне, Жо-зеф. Мер-
-man-de son nu-mé-ro... Ex-cu-sez-moi, Jo-seph. Mer-

p

céder
замедляя

très long

-си, мер-си. Про-щай-те, Жо-зеф.
-ci, mer-ci. Bon-soir, Jo-seph.

pp

très long

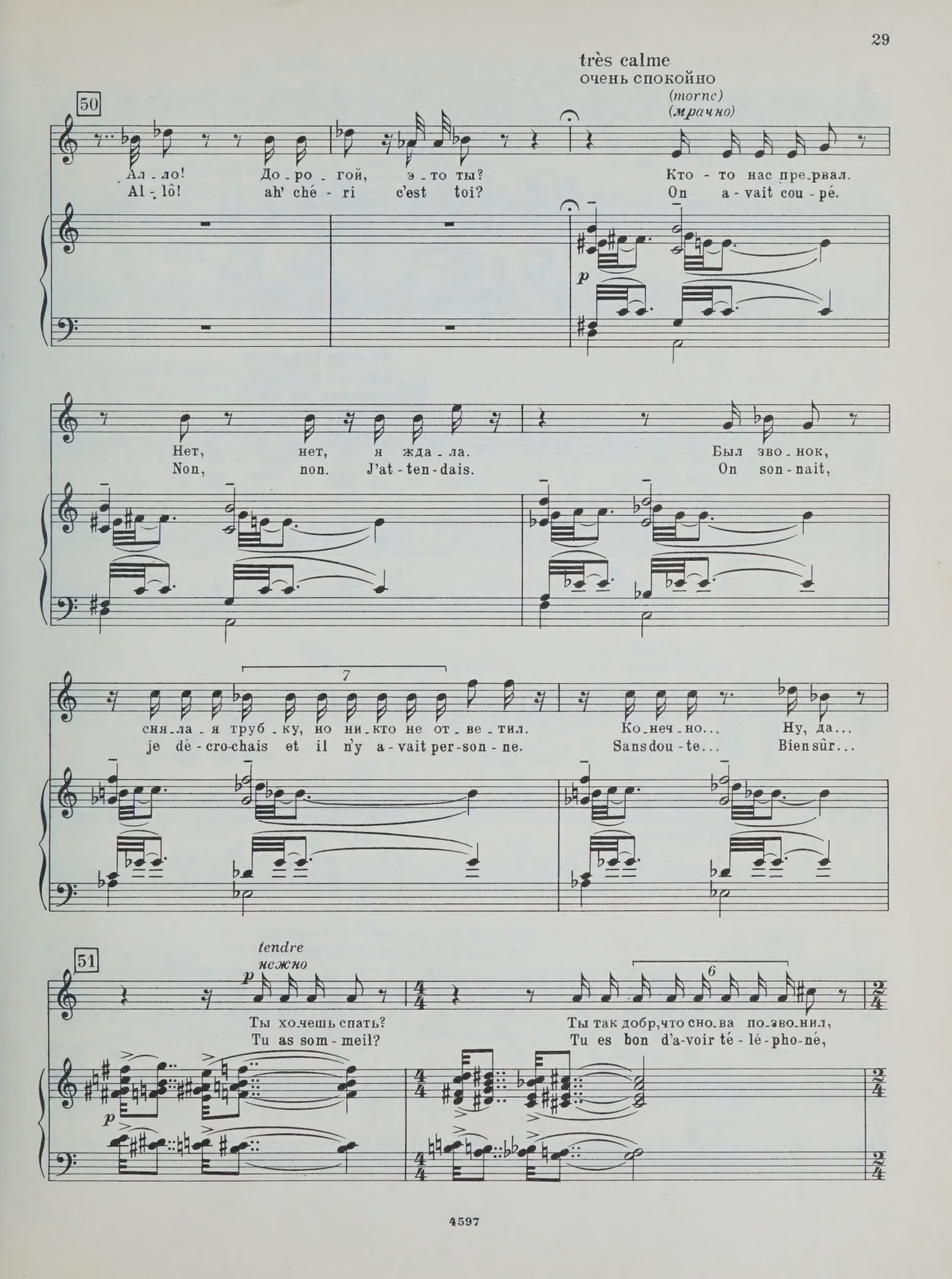
49 Molto agitato
(elle raccroche)
(кладет трубку)

très long (on sonne)
(звонят)

ff

très long

Xyl.


50
très calme
очень спокойно
(morne)
(мрачно)
Ал - ло! До - ро - гой, э - то ты?
Al - lô! ah' ché - ri c'est toi?
Кто - то нас пре - рвал.
On a - vait cou - pé.
p
Нет, нет, я жда - ла.
Non, non. J'at - ten - dais.
Был зво - нок,
On son - nait,
7
сня - ла - я труб - ку, но ни - кто не от - ве - тил.
je dè - cro - chais et il n'y a - vait per - son - ne.
Ко - неч - но... Ну, да...
Sans dou - te... Bien sûr...
51
tendre
нежно
p
Ты хо - чешь спать?
Tu as som - meil?
6
Ты так добр, что сно - ва по - зво - нил,
Tu es bon d'a - voir té - lé - pho - né,

так добр. Нет, нет, я здесь.
très bon. Non, je suis là.

Presser beaucoup
Сильно ускоряя
52 *(comme un être blessé)*
(словно раненая)

Что? Про-сти мне э-ту сла-бость. Так, нет ни-че-го.
Quoi? Par-don-ne, c'est ab-sur-de. Rien, rien, je n'ai rien.

Я кля-нусь, что ни-че-го. Мо-жет быть.
Je te jur' que je n'ai rien. C'est pa-reil.

céder
замедляя

en animant *(au comble de l'angoisse)*
оживляясь *(с предельным волнением)*

très long

Ни-че-го, ты о-шиб-ся. Толь-ко все го-во-рят, пой-ми ме-ня...
Rien du tout. Tu te trom-pes. Seu-le-ment, tu com-prends, on parle, on par-le...

très long

53 Subito molto lento *(très sensuel et lyrique)*
(с большим чувством, лирично)

sourd. *p*

По-слу-шай, до-ро-гой, не мо-гу я боль-ше лгать.
E-cou-te, mon a-mour. Je ne t'ai ja-mais men-ti.

pp très doux

Presser beaucoup *(affolée)*
Сильно ускоряя *(обезумев)*

f

Да, я вэ-том у-беж-де-на, я ве-рю те-бе.
Oui, je sais, je sais, je te crois, j'en suis con-vain-çue...

f

54 Subito molto lento

p

très chanté
очень певуче

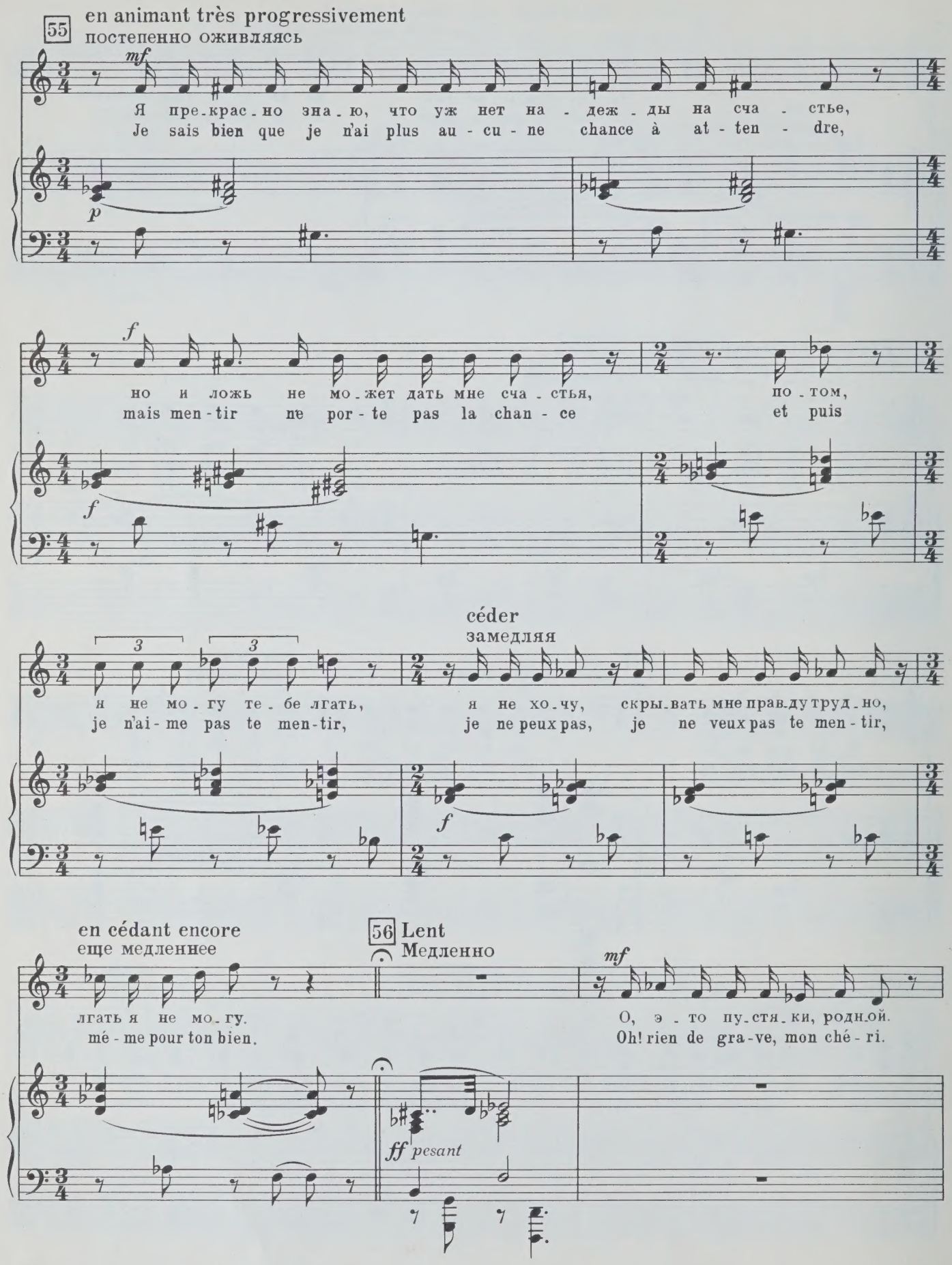
Э-то все не то, да, по-то-му что я те-бе-лга-ла,
non, ce n'est pas ça, c'est par-ce que je viens de te men-tir

pp

Très librement
Очень свободно

p

здесь, у те-ле-фо-на, по-чти це-лый час те-бе лгу.
là, au té-lé-pho-ne, de-puis un quart d'heur, je te mens.


55
en animant très progressivement
постепенно оживляясь
mf
Я пре-крас-но зна-ю, что уж нет на-деж-ды на сча-стье,
Je sais bien que je n'ai plus au-cu-ne chance à at-ten-dre,
p
f
но и ложь не мо-жет дать мне сча-стья, по-том,
mais men-tir ne por-te pas la chan-ce et puis
f
céder
замедляя
я не мо-гу те-бе лгать, я не хо-чу, скры-вать мне прав-ду труд-но,
je n'ai-me pas te men-tir, je ne peux pas, je ne veux pas te men-tir,
f
en cédant encore
еще медленнее
лгать я не мо-гу.
mé-me pour ton bien.
56 Lent
Медленно
mf
О, э-то пу-стя-ки, родной.
Oh! rien de gra-ve, mon ché-ri.
ff pesant

animer beaucoup
очень оживленно

толь - ко я сол - га - ла, что бы - ла в на - ряд - ном плать - е.
Seu - le - ment je men - tais en te dé - cri - vant ma ro - be...

Я те - бе лга - ла, что о - бе - да - ла у Мар - ты... Все бы - ло не так.
et en te di - sant que j'a - vais di - né chez Mar - the... Je n'ai pas dî - né,

Plus calme
Спокойнее

3 p 3

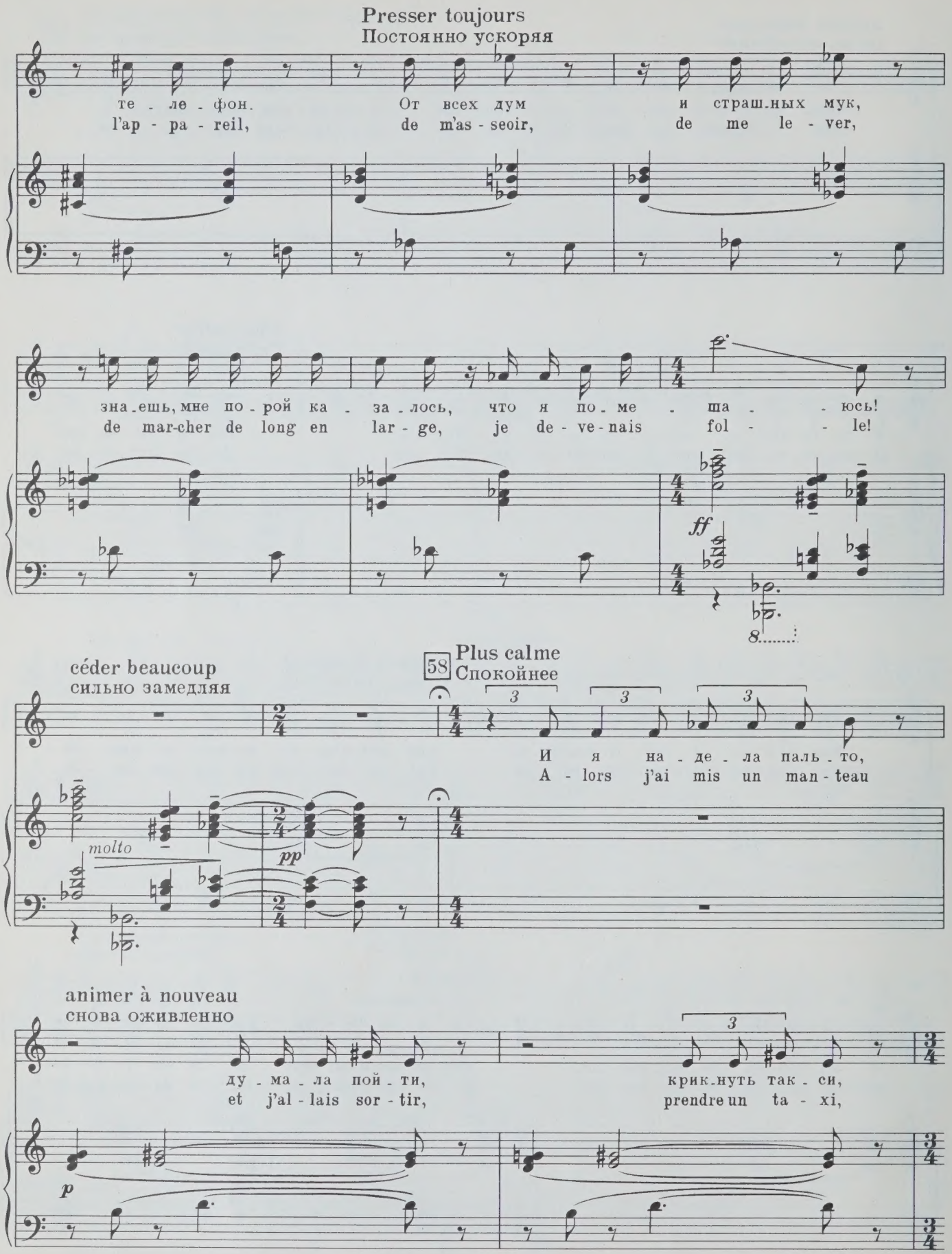
p

animer beaucoup
очень оживленно

Вме - сто ро - зо - во - го плать - я, про - сто паль - то по - верх ру - баш - ки –
je n'ai pas ma ro - be ro - se. J'ai un man - teau sur ma che - mi - se,

(hagardc)
(растерянно)

я все жда - ла на - пря - жен - но, что по - зво - нишь, гля - де - ла на э - тот вот
par - ce qu'à for - ce d'at - ten - dre ton té - lé - phone, à for - ce de re - gar - der


Presser toujours
Постоянно ускоряя
те - ле - фон.
l'ap - pa - reil,
От всех дум
de m'as - seoir,
и страш-ных мук,
de me le - ver,
зна-ешь, мне по-рой ка - за-лось, что я по-ме - ша - - юсь!
de mar-cher de long en lar - ge, je de - ve - nais fol - - le!
ff
céder beaucoup
сильно замедляя
molto
pp
58
Plus calme
Спокойнее
И я на - де - ла паль - то,
A - lors j'ai mis un man - teau
animer à nouveau
снова оживленно
ду - ма - ла пой - ти,
et j'al - lais sor - tir,
крик-нуть так - си,
prendre un ta - xi,
p

59

подъ-е-хать пря-мо к тво-им ок-нам
me fair' me-ner sous tes fe-nê-tres,

что-бы ждать там...
pour at'-ten-dre...

ff

Plus lent *(hagarde)*
Медленнее *(растерянно)*

mf

Ну вот, чтоб ждать там,
eh bien! at-ten-dre,

чтоб ждать, я не зна-ю что!
at-ten-dre je ne sais quoi.

60 Bien plus calme *(tendre)*
Еще спокойнее *(нежно)*

mp

très expressif
очень выразительно

Да, да, ты прав.
Tu as rai-son.

Да, бу-ду слу-шать.
Si, je t'é-cou-te...

p

(tendrement enfantin)
(нежно, по-детски)

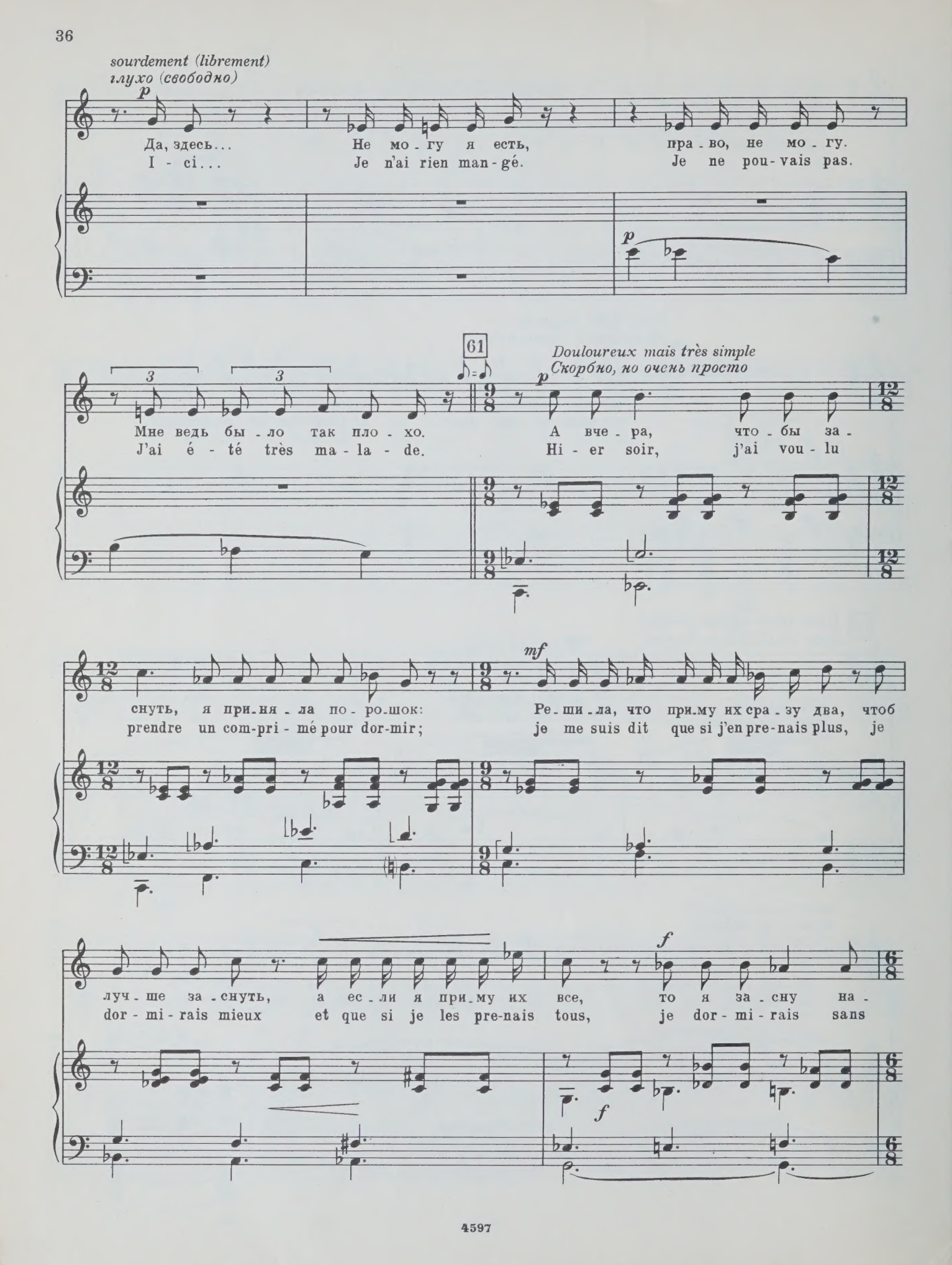
Я бу-ду ум-ной,
Je se-rai sa-ge,

я о-бе-ща-ю, я да-ю сло-во.
je ré-pon-drai à tout, je te ju-re.

3

p

pp


sourdement (librement)
глухо (свободно)
p
Да, здесь... Не мо - гу я есть, пра - во, не мо - гу.
I - ci... Je n'ai rien man - gé. Je ne pou - vais pas.
p
61
Doloureux mais très simple
Скорбно, но очень просто
p
Мне ведь бы - ло так пло - хо. А вче - ра, что - бы за -
J'ai é - té très ma - la - de. Hi - er soir, j'ai vou - lu
снуть, я при - ня - ла по - ро - шок: Ре - ши - ла, что при - му их сра - зу два, чтоб
prendre un com - pri - mé pour dor - mir; je me suis dit que si j'en pre - nais plus, je
mf
луч - ше за - снуть, а ес - ли я при - му их все, то я за - сну на -
dor - mi - rais mieux et que si je les pre - nais tous, je dor - mi - rais sans
f
f

ff *molto*

-век со - всем без снов... Я бу - ду мер - - твои.
rê - ve, sans ré - veil, je se - rais mor - - te.

ff *p*

pp *(dans un souffle)* *(со вздохом)*

Я при - ня - ла две - над - цать, все рас - тво - ри - ла
J'en ai a - va - lé dou - ze dans de l'eau chau - de.

pp

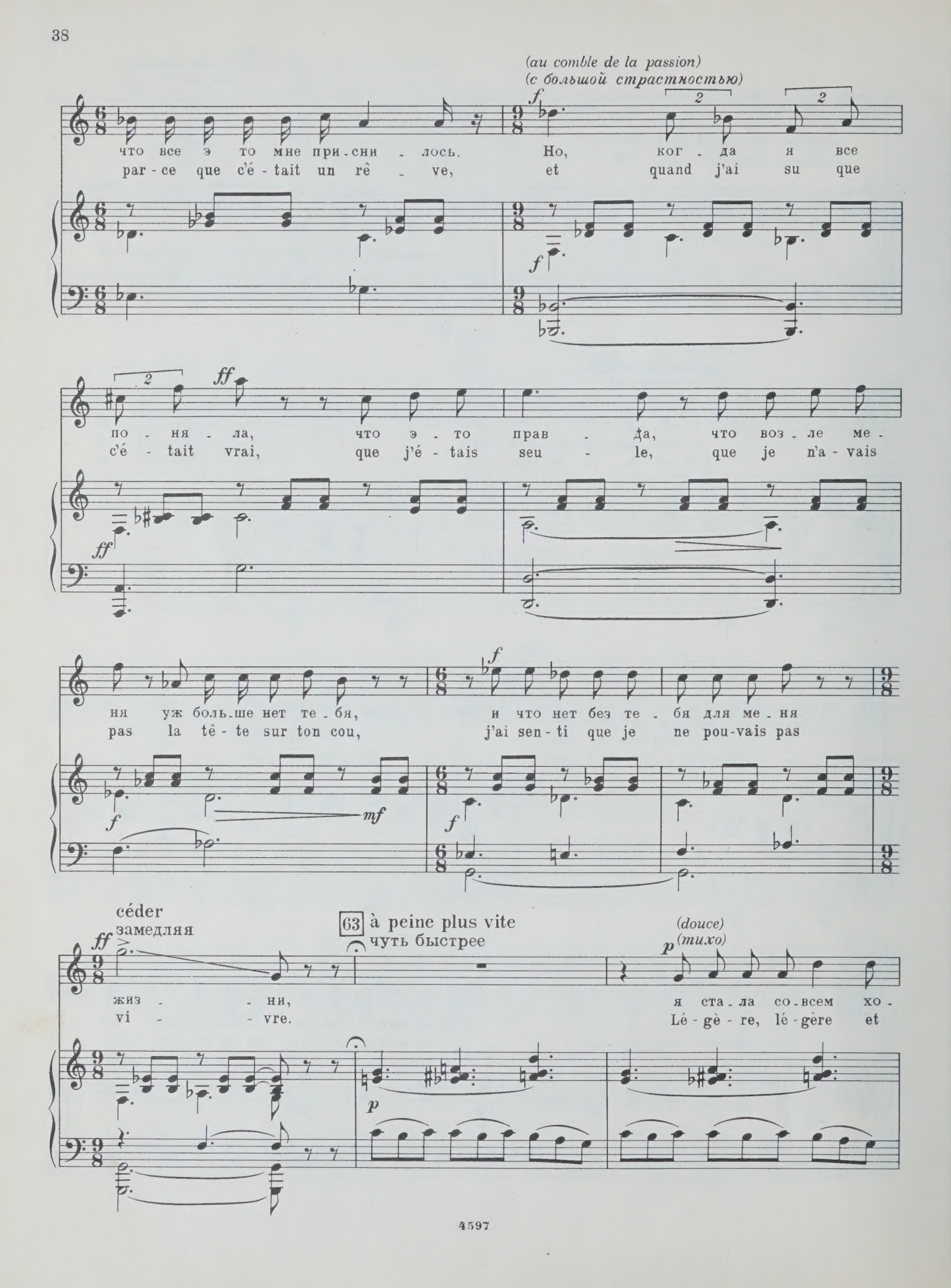
62

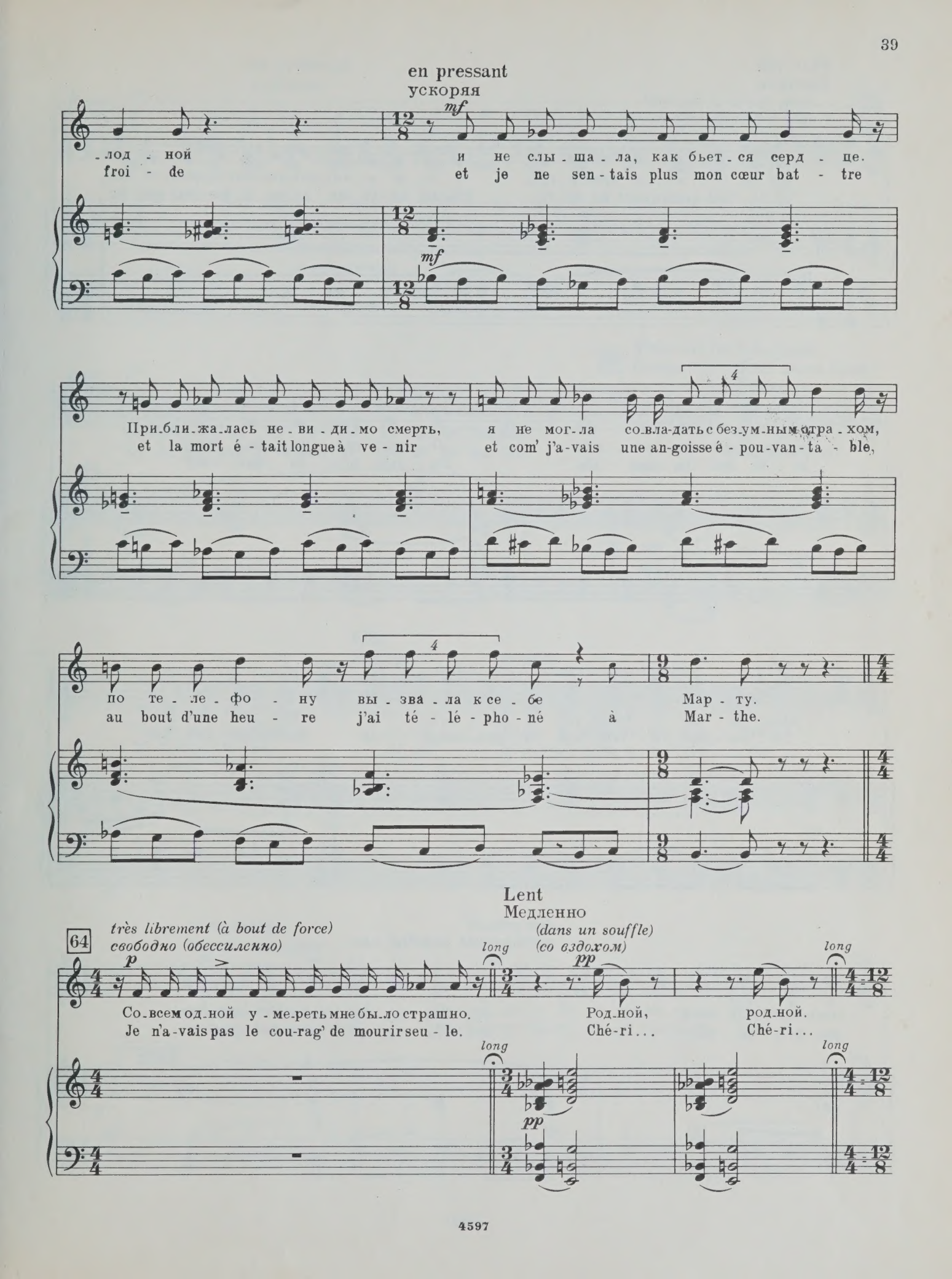
f

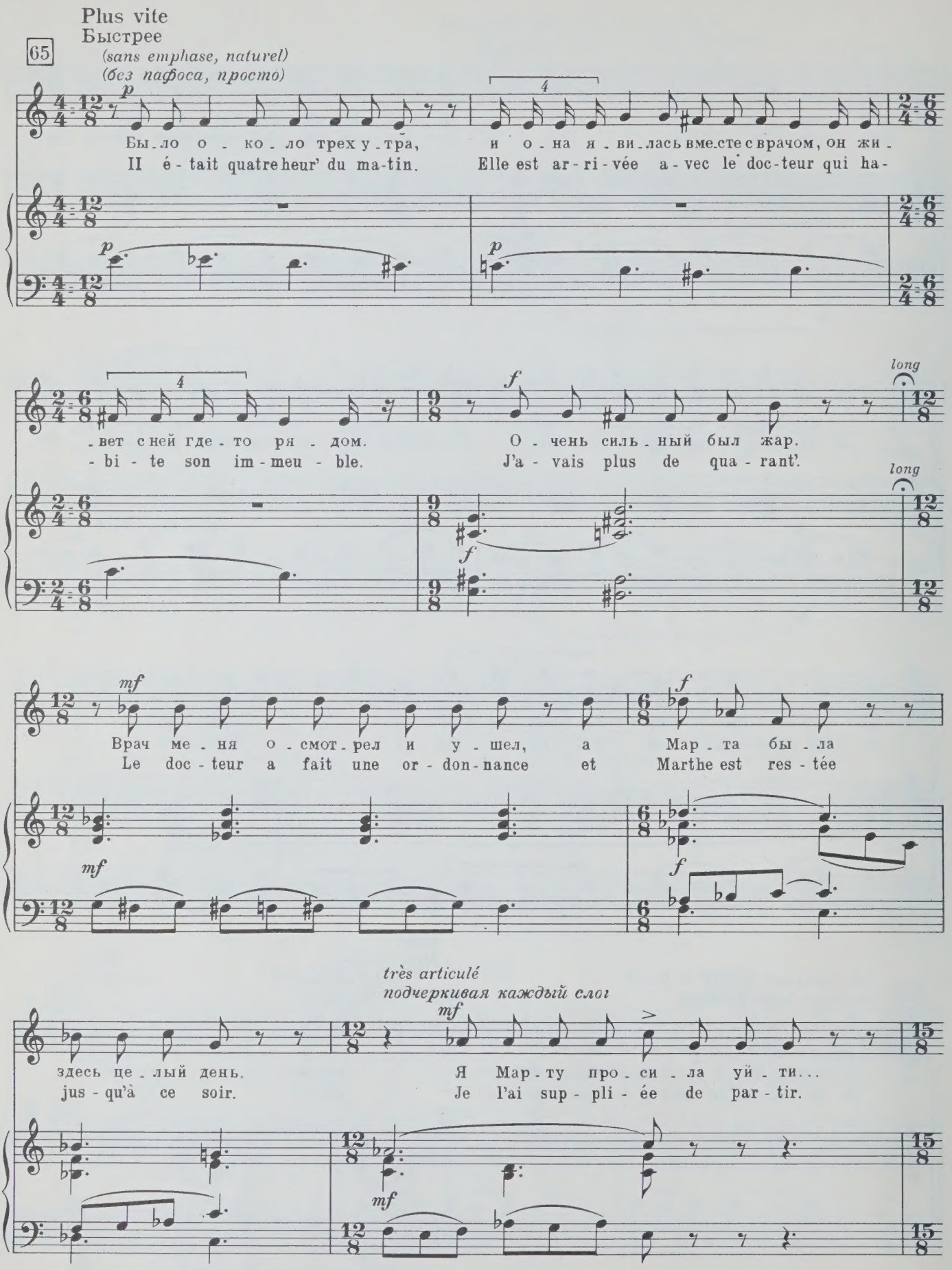
вод - ном ста - ка - не. И сон мне при - снил - ся,
Comme u - ne mas - se. Et j'ai eu un rê - ve.

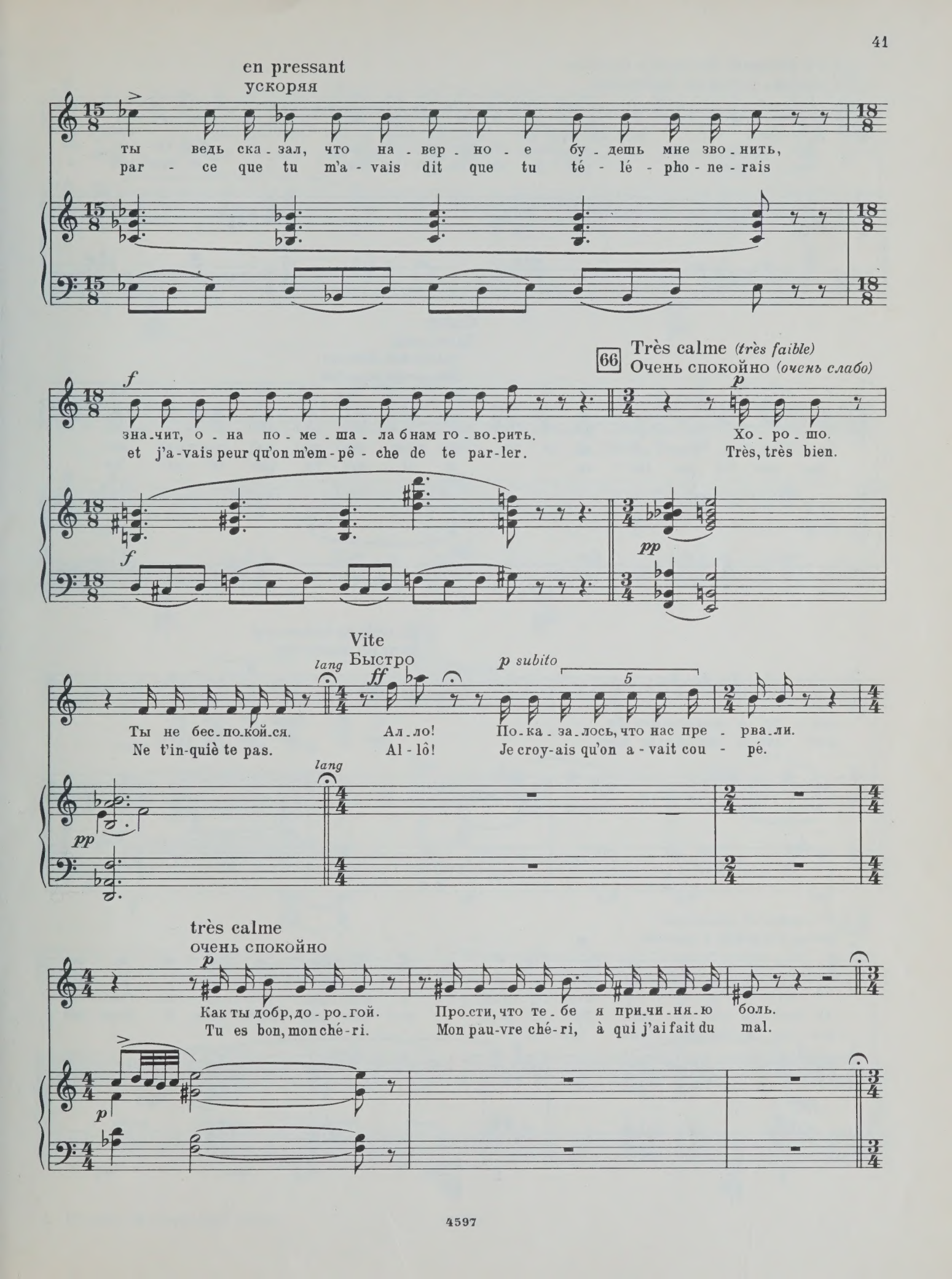
pp *f*

слов - но как на - я - ву. Про - сну - лась, и бы - ла о - чень до - воль - на,
J'ai rê - vé ce qui est. Je me suis ré - veil - leé tou - te con - ten - te


(au comble de la passion)
(с большой страстностью)
что все э то мне при-сни - лось. Но, ког - да я все
par - ce que c'é - tait un rê - ve, et quand j'ai su que
по - ня - ла, что э - то прав - да, что воз - ле ме -
c'é - tait vrai, que j'é - tais seu - le, que je n'a - vais
ня уж боль-ше нет те - бя, и что нет без те - бя для ме - ня
pas la tê - te sur ton cou, j'ai sen - ti que je ne pou-vais pas
céder
замедляя
63 à peine plus vite
чуть быстрее
(douce)
(тихо)
жиз - - ни, я ста - ла со - всем хо -
vi - - vre. Lé - gè - re, lé - gère et


en pressant
ускоряя
mf
-лод - ной
froi - de
и не слы - ша - ла, как бьет - ся серд - це.
et je ne sen - tais plus mon cœur bat - tre
При-бли-жа-лась не - ви - ди - мо смерть,
et la mort é - tait longue à ve - nir
я не мог - ла со-вла-дать с без-ум-ным стра - хом,
et com' j'a-vais une an-goisse é - pou-van - ta - ble,
по те - ле - фо - ну вы - зва - ла к се - бе
au bout d'une heu - re j'ai té - lé - pho - né à
Мар - ту.
Mar - the.
Lent
Медленно
64
très librement (à bout de force)
свободно (обессиленно)
(dans un souffle)
(со вздохом)
p
pp
long
Со-всем од-ной у - ме-реть мне бы-ло страшно.
Je n'a-vais pas le cou-rag' de mourir seu - le.
Род-ной,
Ché-ri...
род-ной.
Ché-ri...


Plus vite
Быстрее
65
(sans emphase, naturel)
(без пафоса, просто)
p
Бы-ло о-ко-ло трех у-тра,
Il é-tait quatre heur' du ma-tin.
и о-на я-ви-лась вме-сте с врачом, он жи-
Elle est ar-ri-vée a-vec le doc-teur qui ha-
-вет с ней где-то ря-дом.
-bi-te son im-meu-ble.
f
О-чень силь-ный был жар.
J'a-vais plus de qua-rant'.
long
mf
Врач ме-ня о-смот-рел и у-шел, а Мар-та бы-ла
Le doc-teur a fait une or-don-nance et Marthe est res-tée
très articulé
подчеркивая каждый слог
здесь це-лый день.
jus-qu'à ce soir.
Я Мар-ту про-си-ла уй-ти...
Je l'ai sup-pli-ée de par-tir.


en pressant
ускоряя
ты ведь ска - зал, что на - вер - но - е бу - дешь мне зво - нить,
par - ce que tu m'a - vais dit que tu té - lé - pho - ne - rais
66
Très calme (très faible)
Очень спокойно (очень слабо)
зна - чит, о - на по - ме - ша - ла б нам го - во - рить.
et j'a - vais peur qu'on m'em - pê - che de te par - ler.
Хо - ро - шо.
Très, très bien.
Vite
Быстро
lang
p subito
Ты не бес - по - кой - ся.
Ne t'in - quiè te pas.
Ал - ло!
Al - lô!
По - ка - за - лось, что нас пре - рва - ли.
Je croy - ais qu'on a - vait cou - pé.
très calme
очень спокойно
Как ты добр, до - ро - гой.
Tu es bon, mon ché - ri.
Про - сти, что те - бе я при - чи - ня - ю боль.
Mon pau - vre ché - ri, à qui j'ai fait du mal.

67 en pressant beaucoup *(angoisse)*
сильно ускоряя *(тревожно)*

f

Ну, что же, ну, ска - жи-хоть что - ни - будь. Мне так бы - ло
Oui, par - le, par - le, dis n'im-por - te quoi. Je souf-frais à

f

Céder
Замедляя
Subitement detendu
Внезапно ослабев

mf

пло - хо, я стра - да - ла. Как толь - ко ты по - зво - нил мне,
me rou - ler par ter - re et il suf - fit que tu par - les

p

en cédant beaucoup
сильно замедляя

сра - зу я при-шла в се - бя и за - кры - ла гла - за.
pour que je me sen - te bien, que je fer - me les yeux.

pp

68 *Très calme et voluptueux*
Очень спокойно и ласково

p

По - стой, и - ног - да, ког - да ты был со
Tu sais, quel - que - fois quand nous é - tions cou -

ppp

мной и го - ло - ва мо - я к тво - ей гру - ди скло - ня - лась о - чень близ - ко
-ches et que j'a - vais ma tête à sa pe - ti - te pla - ce con - tre ta poi -

к серд - цу, го - лос твой зву - чал тог - да вот по - чти так же, как сей -
- tri - ne, j'en - ten - dais ta voix, ex - ac - te - ment la mê - me que ce

pp

69

long Presto

- час по те - ле - фо - ну...
soir dans l'ap - pa - reil.

ppp *long* *ff*

ff

Ал - ло! Там му - зы - ка слыш - на...
Al - lô! J'en - tends de la mu - siq'...

ff

По - стой, да кто же там иг - ра - ет?
Je dis: J'en - tends de la mu - si - que.

ff

70 *crié (comme pour couvrir un bruit)*
кричит (чтобы перекричать шум)

ff

Так ты по - сту - чи силь - не - е к ним, что - бы со - се - ди не
Eh bien, tu de - vrais co - gner au mur et em - pê - cher ces voi -

f

сме - ли о - чень позд - но за - во - дить свой грам - мо - фон.
- sins de jouer du gra - mo - pho - ne à des heur' pa - reil.

très long silence
длительное молчание

très long silence

Très calme *(à bout de forces)*
Очень спокойно *(обессиленно)*

71

p

Э-то бес-по-лез-но, кто-му же док-тор мне ска-зал, что зав-тра он при-дет.
C'est i-nu-ti-le. Du re-ste le doc-teur de Mar-the re-vien-dra de-main.

pp

(au comble de la lassitude)
(очень утомленно)

pp

Ты не бес-по-кой-ся. Ну, да, Мар-та о-бо мне все рас-ска-жет.
Ne t'in-quiè-te pas. Mais oui. Ell' te don-ne-ra des nou-vel-les.

très long

pp

Vite
Быстро

72

(hagarde)
ff *(растерянно)*

Что? О, да, хо-ро-шо. Ес-ли бы ты мне не зво-нил,
Quoi? Oh! si, mil'fois mieux. Si tu n'a-vais pas ap-pe-lé,

fff

Calme et décidé
Спокойно и решительно

я у-мер-ла бы.
je se-rais mor-te.

ff

Plus vite mais pas trop
Немного быстрее

73 *très lyrique*
очень лирично

mf

Про-сти ме-ня. Я зна-ю, э-та сце-на не-
Par-don-ne-moi. Je sais que cet-te scène est in-

p

-вы-но-си-ма, ты со мно-ю о-чень тер-пе-лив,
-to-lé-ra-ble et que tu as bien de la pa-tien-ce,

74 *f*

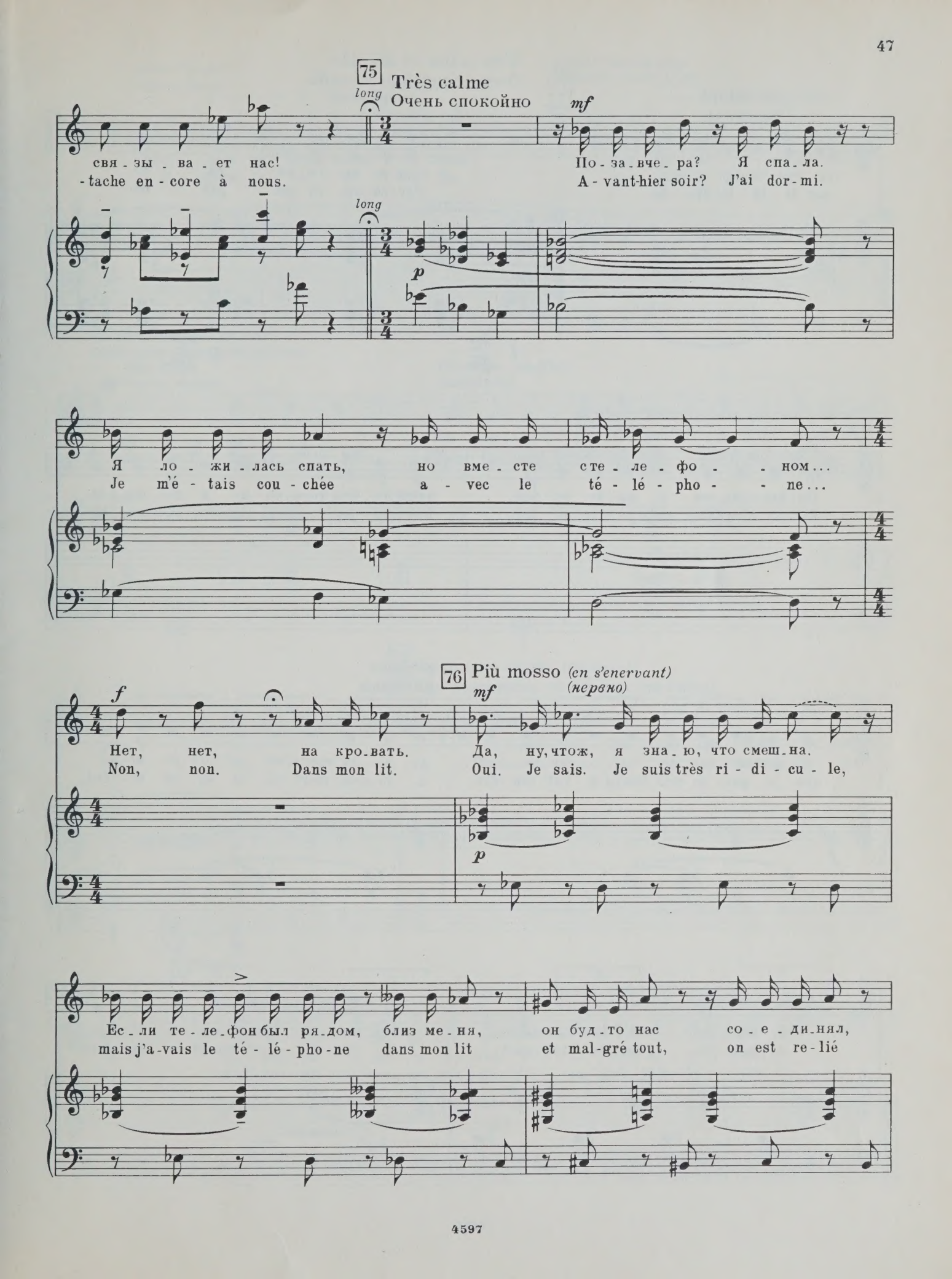
но я ведь так стра-да-ю, стра-да-ю.
mais com-prends-moi, je souf-fre, je souf-fre.

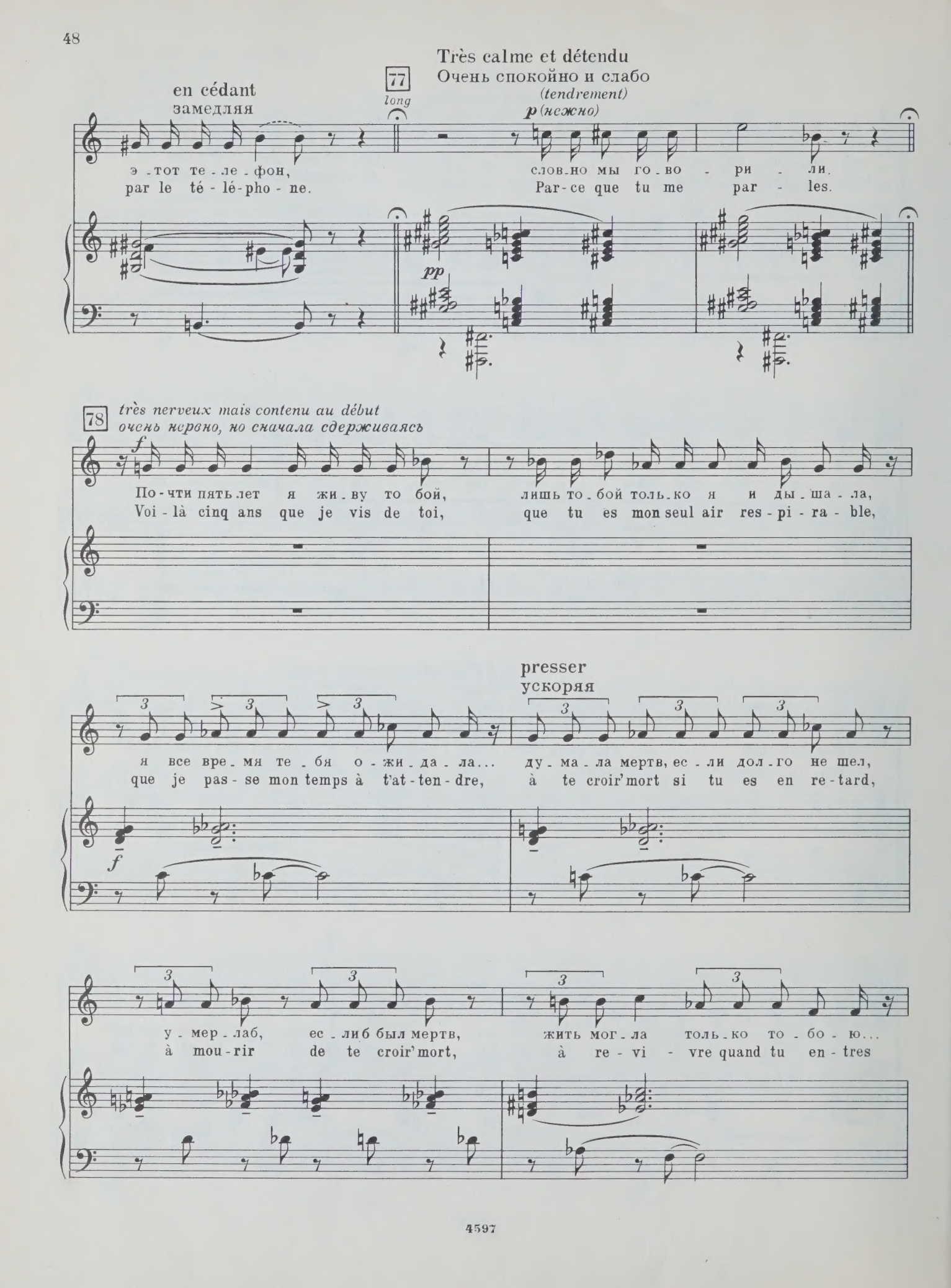
f

ff

Те-перь вот э-тот шнур о-дин и
Ce fil, c'est le der-nier qui me rat-

ff


75
Très calme
Очень спокойно
long
mf
свя - зы - ва - ет нас!
-tache en - core à nous.
По - за - вче - ра? Я спа - ла.
A - vant-hier soir? J'ai dor - mi.
p
Я ло - жи - лась спать, но вме - сте сте - ле - фо - - ном...
Je m'é - tais cou - chée a - vec le té - lé - pho - - ne...
76
Più mosso (en s'enervant)
(нервно)
f
mf
Нет, нет, на кро - вать. Да, ну, чтож, я зна - ю, что смеш - на.
Non, non. Dans mon lit. Oui. Je sais. Je suis très ri - di - cu - le,
Ес - ли те - ле - фон был ря - дом, близ ме - ня, он буд - то нас со - е - ди - нял,
mais j'a-vais le té - lé - pho - ne dans mon lit et mal-gré tout, on est re - lié


Très calme et détendu
Очень спокойно и слабо
en cédant
замедляя
77
long
(tendrement)
p (нежно)
э - тот те - ле - фон,
par le té - lé - pho - ne.
слов - но мы го - во - ри - ли.
Par - ce que tu me par - les.
pp
78
très nerveux mais contenu au début
очень нервно, но сначала сдерживаясь
f
По - чти пять лет я жи - ву то бой,
Voi - là cinq ans que je vis de toi,
лишь то - бой толь - ко я и ды - ша - ла,
que tu es mon seul air res - pi - ra - ble,
presser
ускоряя
я все вре - мя те - бя о - жи - да - ла...
que je pas - se mon temps à t'at - ten - dre,
ду - ма - ла мертв, ес - ли дол - го не шел,
à te croir' mort si tu es en re - tard,
f
у - мер - лаб, ес - либ был мертв,
à mou - rir de te croir' mort,
жить мог - ла толь - ко то - бо - ю...
à re - vi - vre quand tu en - tres

plus calme
спокойнее

Ког - даж ты был здесь со мной,
et quand tu es là, en - fin,

céder beaucoup
сильно замедляя

p

сно - ва я бо - я - лась раз -
à mou - rir de peur que tu

excessivement calme
спокойно, выразительно

tres doux
pp очень нежно

- лу - ки...
par - tes.

pp

(dans un souffle)
(вздыхая)

А сей - час я ды - шу, ты го - во - ришь со
Main - te - nant j'ai de l'air par - ce que tu me

мно - ю.
par - les.

ppp

79 Toujours calme *(librement)*
long
По-прежнему спокойно *(свободно)*

Ко - неч - но да, до - ро - гой, я спа -
C'est en - ten - du, mon a - mour; j'ai dor -

- ла, я спа - ла по - то - му что з - то пер - ва - я ночь,
- mi. J'ai dor - mi par - ce que c'é - tait la pre - miè - re fois.

toujours calme
По-прежнему спокойно

mf *p*

так бы - ло впер - вый раз, э - то вы - нес - ти нель - зя.
Le pre - mier soir on dort. Ce qu'on ne sup - por - te pas

en animant beaucoup
сильно оживляясь
(dans une angoisse horrible)
(в ужасной тревоге)

f *f*

Но на вто - ру - ю ночь, вче - ра, а там о - пять, о - пять...
c'est la se - con - de nuit, hi - er, et la troi-sièm', de-main

Presser encore
Еще ускоряя

ff *f* *ff* *long* *long*

И вот так день за днем... Бо - же мой, как быть?
et des jours et des jours à fair' quoi, mon Dieu?

80 Calme *(épuisée)*
Спокойно *(измученная)*

très misérable et lent
очень печально, медленно

p *p* *p*

Ну... ну, до - пус - тим, что я за - сну - ла, но каж - до - е ут - ро
Et... et en ad - met-tant que je dor - me, a - près le som-meil il

вновь про-буж-де-нье, на-до вста-вать, на-до есть,
y a les rê-ves et le ré-veil et man-ger

Presser tout à coup
Внезапно ускоряя
(hagarde)
f (растерянно)

и при-хо-дить, и у-хо-дить, а ку-да, ку-да ид-ти?
et se le-ver et se la-ver et sor-tir et al-ler où?

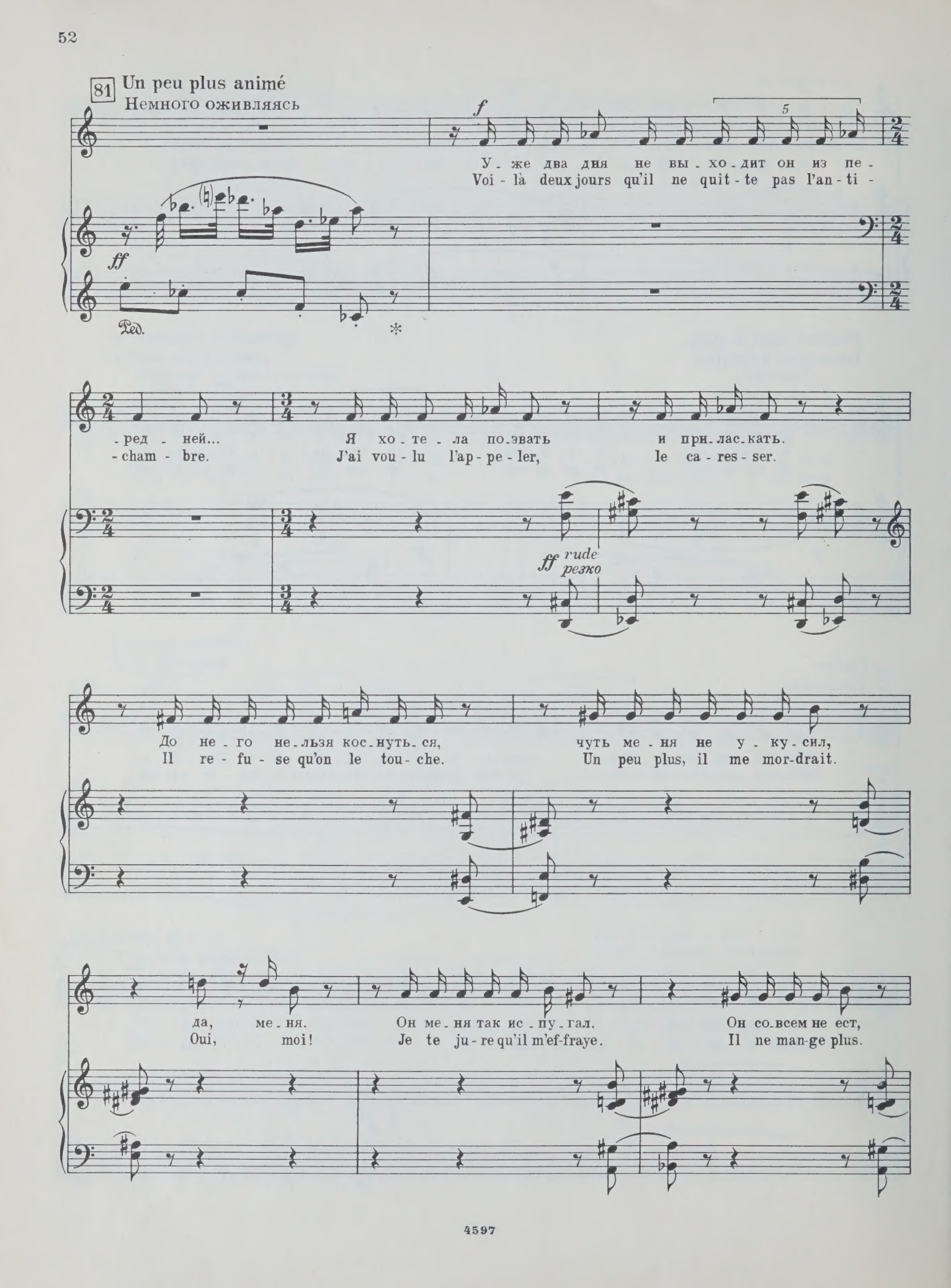
Calme
Спокойно

long

Ты пой-ми, до-ро-гой, толь-ко о те-бе од-ном и ду-ма-ла я.
Mais, mon pau-vre ché-ri, je n'ai ja-mais eu rien d'autre à fai-re que toi.

très long

У Мар-ты есть сво-и за-бо-ты. Од-на.
Marthe a sa vie or-ga-ni-sé-e. Seu-le.


81 Un peu plus animé
Немного оживляясь
f
ff
Ped.
У - же два дня не вы - хо - дит он из пе - ред - ней...
Voi - là deux jours qu'il ne quit - te pas l'an - ti - cham - bre.
Я хо - те - ла по - звать и при - лас - кать.
J'ai vou - lu l'ap - pe - ler, le ca - res - ser.
ff rude
резко
До не - го не - льзя кос - нуть - ся, чуть ме - ня не у - ку - сил,
Il re - fu - se qu'on le tou - che. Un peu plus, il me mor - drait.
да, ме - ня. Он ме - ня так ис - пу - гал. Он со - всем не ест,
Oui, moi! Je te ju - re qu'il m'ef - fraye. Il ne man - ge plus.

да - же не вста - ет и толь - ко он по - смот - рит,
Il ne bou - ge plus. Et quand il me re - gar - de

f

Plus lent
Медленнее

так му - раш - ки и по - бе - гут... Ми - лый, ну кто ж э - то зна - ет?
il me don - ne la chair de poul'. Com - ment veux - tu que je sa - che?

Он, вер - но, о - чень тос - ку - ет по те - бе... Бед - ный пё - сик!
Il croit peut - ê - tre que je t'ai fait du mal... Pau - vre bê - te!

f

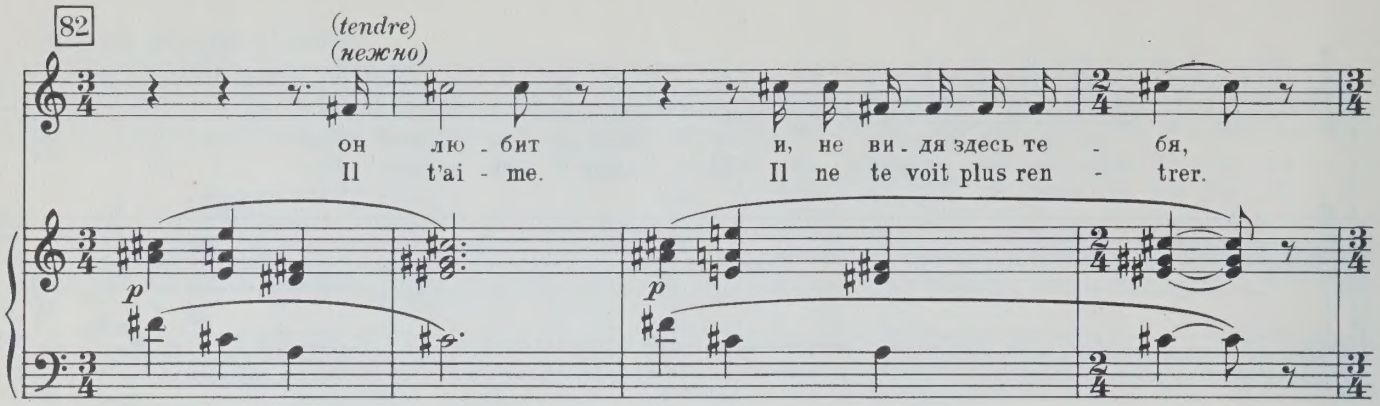
en cédant
замедляя

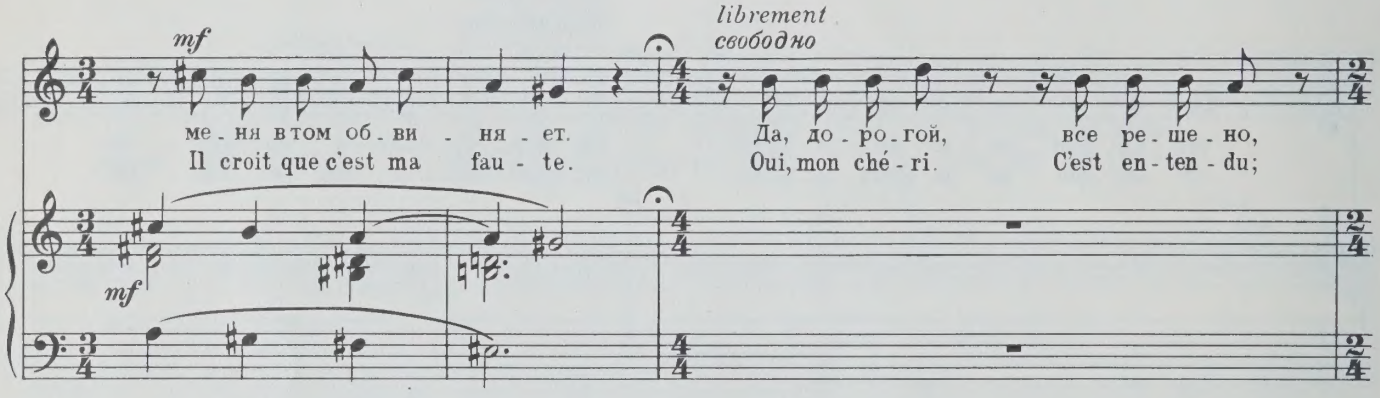
И я со - всем на не - го те - перь не сер - жусь...
Je n'ai au - cu - ne rai - son de lui en vou - loir.

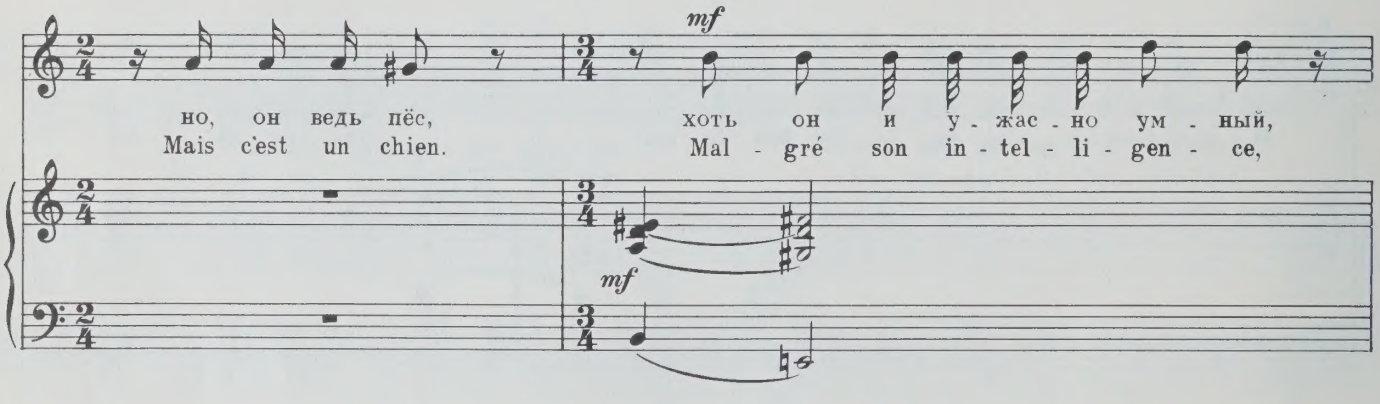
très calme
очень спокойно

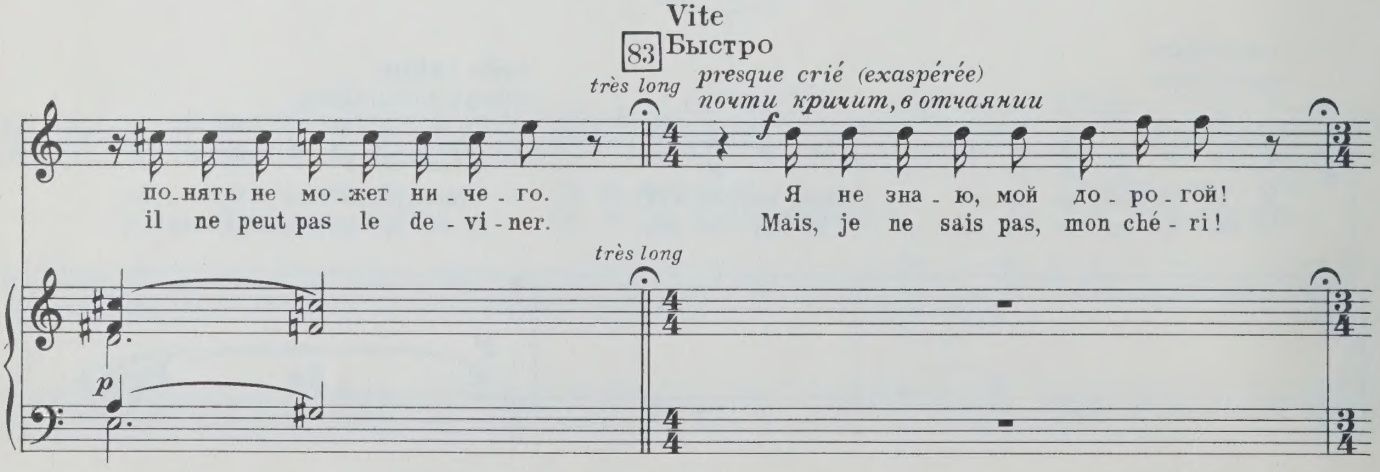
О - чень по - ни - ма - ю е - го:
Je ne le com - prends que trop bien.

p


82
(tendre)
(нежно)
он лю - бит и, не ви - дя здесь те - бя,
Il t'ai - me. Il ne te voit plus ren - trer.
p
p


mf
librement
свободно
ме - ня в том об - ви - ня - ет. Да, до - ро - гой, все ре - ше - но,
Il croit que c'est ma fau - te. Oui, mon ché - ri. C'est en - ten - du;
mf


mf
но, он ведь пёс, хоть он и у - жас - но ум - ный,
Mais c'est un chien. Mal - gré son in - tel - li - gen - ce,
mf


Vite
83 Быстро
très long
presque crié (exaspérée)
почти кричит, в отчаянии
f
по - нять не мо - жет ни - че - го. Я не зна - ю, мой до - ро - гой!
il ne peut pas le de - vi - ner. Mais, je ne sais pas, mon ché - ri!
très long
p

Раз - ве я что - ни - будь зна - ю? Я со - всем те - ря - юсь.
Com - ment veux - tu que je sa - che? On n'est plus soi - mê - me.

très articulé
подчеркивая каждый слог

ff

Слу - шай, я ра - зо - рва - ла це - лу - ю ки - пу мо - их фо - то. Так, рыв - ком, всю
Son - ge que j'ai dé - chi - ré tout le pa - quet de mes pho - to - gra - phies. d'un seul coup, sans

ff

extrêmement lent
чрезвычайно медленно

пач - ку по - по - лам. Сде - лать э - то бы - ло б труд - но да - же и муж - чи - не.
m'en a - per - ce - voir. Mê - me pour un hom - me ce se - rait un tour de for - ce.

p

84 Vite
Быстро

ff

Ал - ло! Ал - ло! Ма - дам, разъ - е - ди - ни - тесь,
Al - lô! Al - lô! Ma - dam', re - ti - rez - vous.

8

ff

Вы по-ме-ша-ли го-во-рить. Ал-ло! Да, нет, ма-дам,
Vous êt' a-vec des a-bon-nés. Al-lô! mais non, Ma-dam'.

f

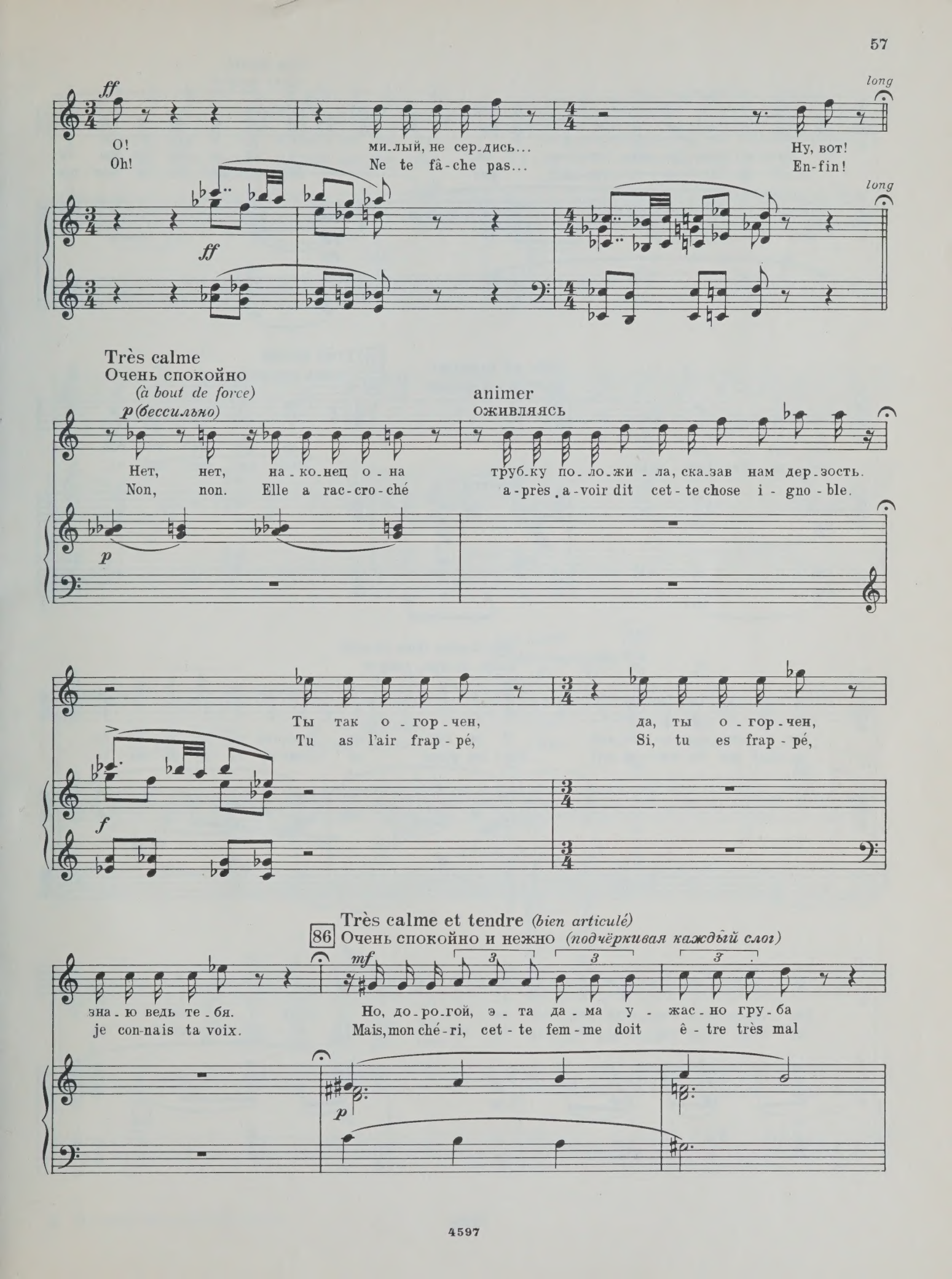
ах, ма-дам, но мы и не хо-тим вас ин-те-ре-со-вать.
Mais, Ma-da-me, nous ne cher-chons pas à être in-té-res-sants.

Ес-ли все вам ка-жет-ся глу-пым, то разъ-е-ди-ни-тесь ско-
Si vous nous trou-vez ri-di-cu-les, pour quoi per-dez-vous vo-tre

-рей, чтоб вре-мя не те-рять.
temps au lieu de rac-cro-cher?

85 en animant
оживляясь

ff


ff
long
О!
Oh!
ми-лый, не сер-дись...
Ne te fâ-che pas...
Ну, вот!
En-fin!
ff
long
Très calme
Очень спокойно
(à bout de force)
p (бессильно)
animer
оживляясь
Нет, нет, на-ко-нец о-на труб-ку по-ло-жи-ла, ска-зав нам дер-зость.
Non, non. Elle a rac-cro-ché a-près a-voir dit cet-te chose i-gno-ble.
p
Ты так о-гор-чен, да, ты о-гор-чен,
Tu as l'air frap-pé, Si, tu es frap-pé,
f
Très calme et tendre (bien articulé)
86 Очень спокойно и нежно (подчёркивая каждый слог)
mf
зна-ю ведь те-бя. Но, до-ро-гой, э-та да-ма у-жас-но гру-ба
je con-nais ta voix. Mais, mon ché-ri, cet-te fem-me doit ê-tre très mal
p

tres chanté
очень певуче

и во-все не зна-ет те-бя, а ду-ма-ет, что ты та-
et el-le ne te con-naît pas. Ell' croit que tu es com-me

pp

Vite et brusque
Быстро и резко

87 Très calme
Очень спокойно

long

-кой, как все лю-ди. Да нет, до-ро-гой,
les au-tres hom-mes. Mais non, mon ché-ri,

ff

long

très tendre (bien chanté)
очень нежно, певуче

mf

ты со-всем ведь не та-кой. У лю-дей лю-бовь, как чер-на-я зло-ба.
ce n'est pas du tout pa-reil. Pour les gens, on s'aime ou on se dé-tes-te.

pp tendre

Рас-ста-ва-нье есть рас-ста-ва-нье, и лишь э-то важ-но.
Les rup-tu-res sont des rup-tu-res. Ils re-gar-dent vi-te.

f

p

Нас сто-бой о-ни по-нять не мо-гут... и по-нять их, пра-во, не за-ста-вишь
Tu ne leur fe-ras ja-mais com-pren-dre... Tu ne leur fe-ras ja-mais com-pren-dre

мно-ги-е ве-щи... А ты по-сту-пай по-доб-но мне,
cer-tai-nes cho-ses. Le mieux est de fai-re com-me moi

p

(*cri sourd*)
(*глухо вскрикнув*)
88
long
f

и не об-ра-щай на все вни-мани-я О! так...
et de s'en mo-quer com-plè-te-ment. Oh! Rien.

ff subito
long
f

f

по-ду-ма-ла, что мы сно-ва как и преж-де,
Je crois que nous par-lons com-me d'ha-bi-tu-de

(De plus en plus agité)
(Все более и более взволнованно)

très articulé
подчеркивая каждый голос

89

f

но весь у-жас прав-ды о-щу-ти-ла о-пять... Ког-да мы бы-ли с то-бой,
et puis tout à coup la vé-ri-té me re-vient. Dans le temps, on se voy-ait.

то мож-но бы-ло за-быть-ся, за-быть все о-бе-щани-я,
On pou-vait per-dre la tê-te, ou-bli-er ses pro-mes-ses,

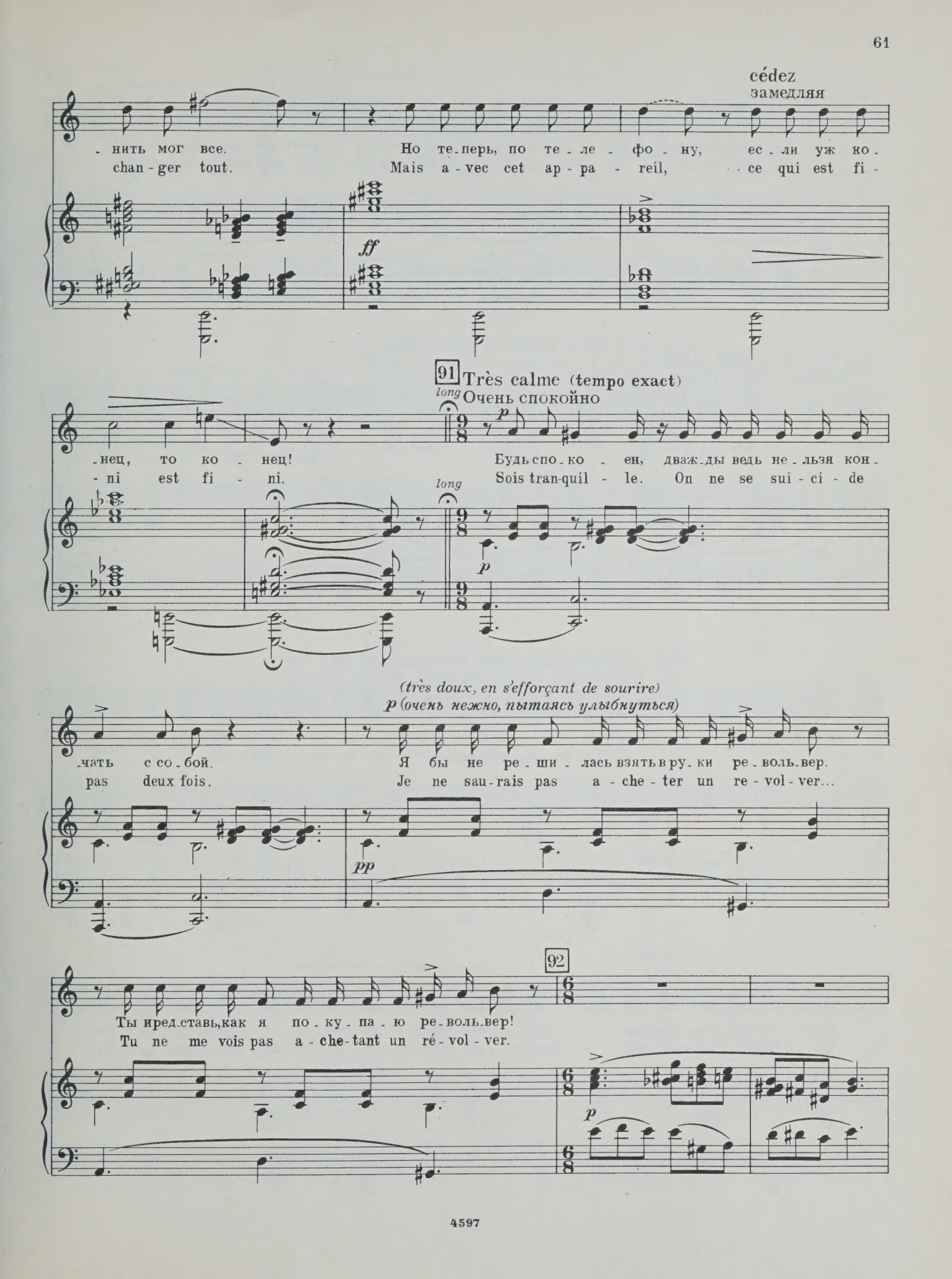
на мно-го-е ре-шить-ся и у-беж-дать в сво-ей люб-
ris-quer l'im-pos-si-ble, con-vain-cre ceux qu'on a-do-

-ви, страст-но об-ни-мать, из рук не вы-пус-кать, о-дин взгляд из-ме-
-rait en les em-bras-sant, en s'ac-cro-chant à eux. Un re-gard pou-vait

accel.

90

ff


cédez
замедляя
- нить мог все.
chan - ger tout.
Но те - перь, по те - ле - фо - ну, ес - ли уж ко -
Mais a - vec cet ap - pa - reil, ce qui est fi -
ff
91 Très calme (tempo exact)
long Очень спокойно
- нец, то ко - нец!
- ni est fi - ni.
Будь спо - ко - ен, дваж - ды ведь не - льзя кон -
Sois tran-quil - le. On ne se sui - ci - de
p
long
(très doux, en s'efforçant de sourire)
p (очень нежно, пытаясь улыбнуться)
- чать с со - бой.
pas deux fois.
Я бы не ре - ши - лась взять в ру - ки ре - воль - вер.
Je ne sau-rais pas a - che - ter un re - vol - ver...
pp
92
Ты пред - ставь, как я по - ку - па - ю ре - воль - вер!
Tu ne me vois pas a - che - tant un ré - vol - ver.
p

Где взять мне сил, чтоб при - ду - мать та - ку - ю ложь, мой е - дин - ствен - ный, мой до - ро - гой?
Où trou - ve-rais- je la for - ce de com-bi-ner un men - son - ge, mon pau-vre ado - ré?

pp

93 Très las, très calme
Очень устало, очень спокойно

p

Ни - сколь - ко...
Au - cu - ne...

mf

Но мне о - чень труд - но быть
J'au-rais dû a - voir du cou-

pp

94 sourdement agité mais surtout pas vite
p с глухим возбуждением, но не быстро

твер - дой.
- ra - ge.

Бы - ва - ет о - чень ча - сто, ког - да и ложь по - мо - га - ет.
Il y a des cir- con-stan-ces où le men - songe est u - ti - le.

pp

Вот, ес - ли б ты со - лгал чтоб сде - лать наш раз - рыв не о - чень тя - же - лым...
Toi, si tu me ment - ais pour ren - dre la sé - pa - ra - tion moins pé - ni - ble...

(affolée)
(растерянно)

Presser beaucoup
Сильно ускоряя

f

Не го - во - рю, что ты лжешь. Но вдруг ты б мне со -
Je ne dis pas que tu men - tes. Je dis: si tu men -

céder
замедляя

95 Reprendre le tempo exact sans presser
Вернуться к основному темпу, не допуская ускорения

p

- лгал, и я э - то зна - ла... Вот, для при - ме - ра: ты б не был у се - бя, а
- tais et que je le sa - che. Si, par e - xem - ple, tu n'é - tais pas chez toi, et

p

Presser *(affolé)*
Ускоряя *(обезумев)*

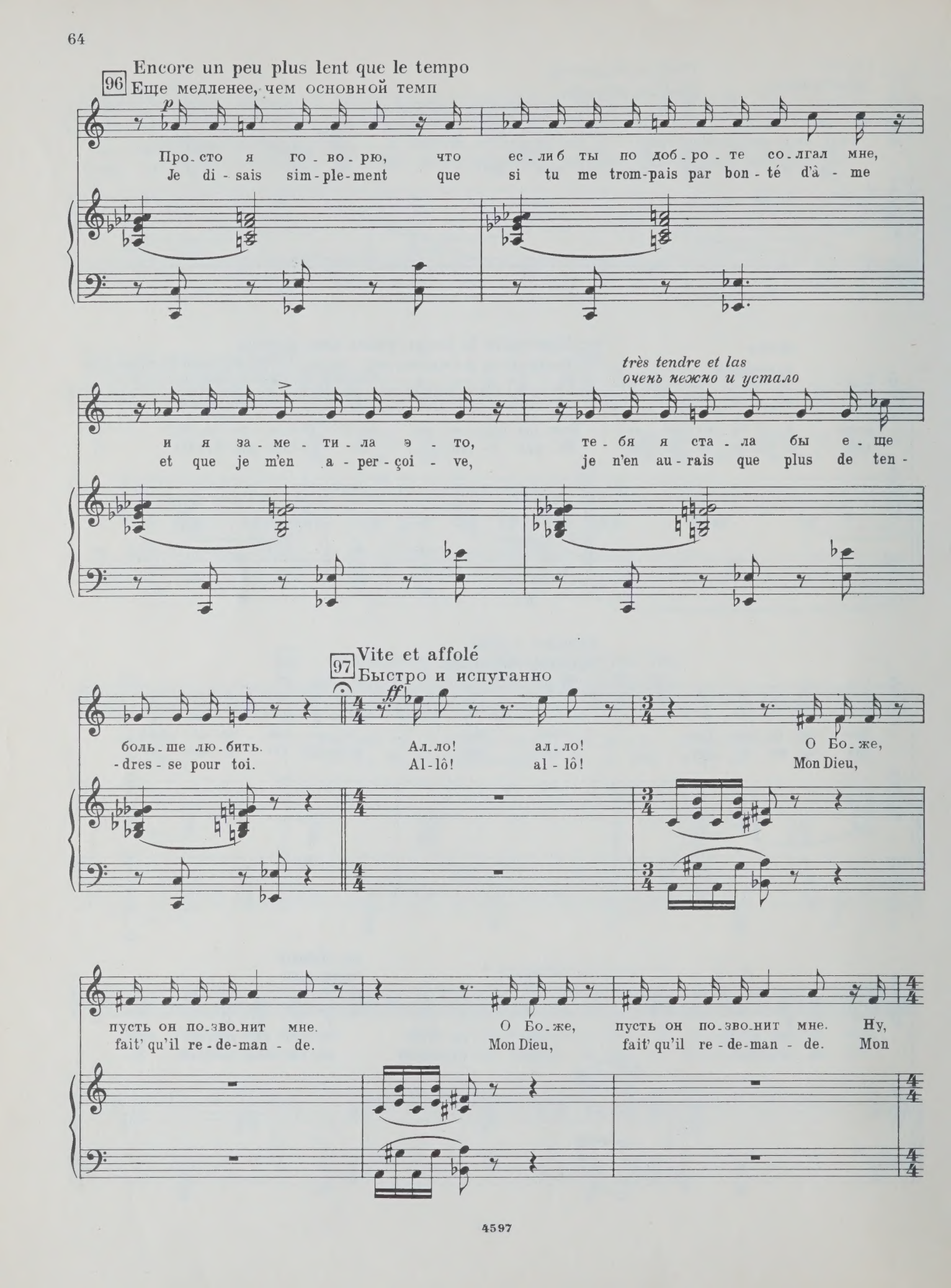
ff

мне го - во - рил, что... Нет, нет, до - ро - гой, по - слу - шай...
que tu me di - ses... Non, non, mon ché - ri! E - cou - te...

f

en cédant
замедляя

Я ведь ве - рю. Да, ты стал о - чень уж сер - ди - тым.
Je te crois. Si, tu prends u - ne voix mé - chan - te.


96 Encore un peu plus lent que le tempo
Еще медленее, чем основной темп
p
Про-сто я го-во-рю, что ес-ли б ты по доб-ро-те со-лгал мне,
Je di-sais sim-ple-ment que si tu me trom-pais par bon-té d'â-me
très tendre et las
очень нежно и устало
и я за-ме-ти-ла э-то, те-бя я ста-ла бы е-ще
et que je m'en a-per-çoi-ve, je n'en au-rais que plus de ten-
97 Vite et affolé
Быстро и испуганно
ff
боль-ше лю-бить. Ал-ло! ал-ло! О Бо-же,
-dres-se pour toi. Al-lô! al-lô! Mon Dieu,
пусть он по-звонит мне. О Бо-же, пусть он по-звонит мне. Ну,
fait' qu'il re-de-man-de. Mon Dieu, fait' qu'il re-de-man-de. Mon

пусть, пусть он по - зво - нит мне. О Бо - же,
Dieu, fait' qu'il re - de - man - de. Mon Dieu,

пусть он по - зво - нит мне. Ну, пусть он...
fait' qu'il re - de - man - de. Mon Dieu, fait'...

(on sonne)
(звонят)

98 *très calme et las*
очень спокойно и устало

p

Нас разъ - е - ди - ни - ли...
On a - vait cou - pé.

Xyl.

ff

très articulé
mf *отчетливо*

(toujours sans presser)
(не ускоряя)

Я го - во - рю, ес - ли б ты по доб - ро - те сво - ей мне со - лгал, и
J'é - tais en train de te di - re que si tu me men - tais par bon - té et

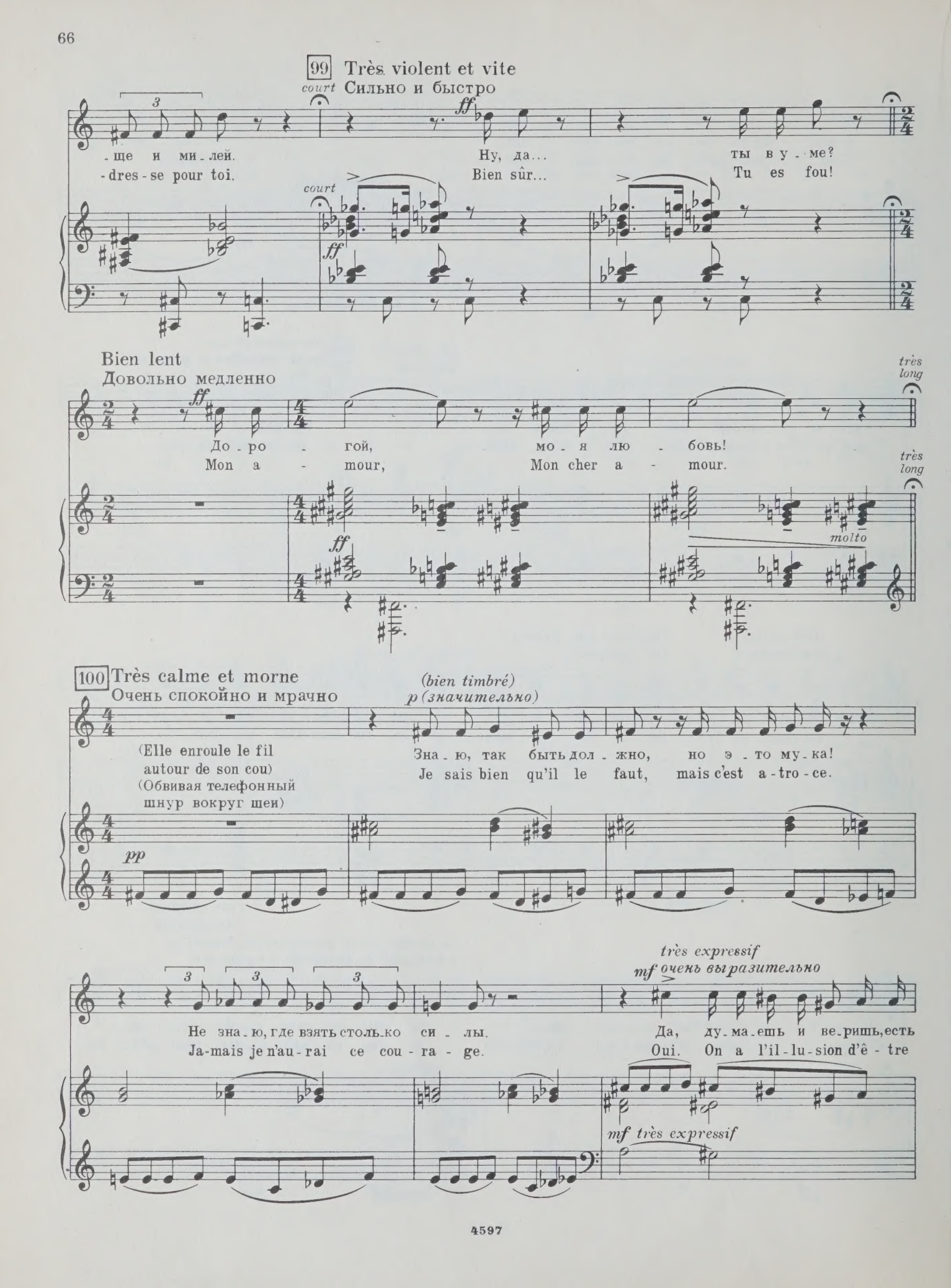
p

мне э - то бы - ло яс - но, ты стал бы мне до - ро - же е -
que je m'en a - per - çoi - ve, je n'en au - rais que plus de ten -

en cédant
замедляя

au comble de la douceur et de l'emotion
с большой нежностью и чувством

pp


99 Très violent et vite
court Сильно и быстро
ff
-ще и ми-лей.
-dres-se pour toi.
Ну, да...
Bien sûr...
ты в у-ме?
Tu es fou!
Bien lent
Довольно медленно
très long
До-ро-гой, мо-я лю-бовь!
Mon a-mour, Mon cher a-mour.
molto
100 Très calme et morne
Очень спокойно и мрачно
(bien timbré)
p (значительно)
(Elle enroule le fil autour de son cou)
(Обвивая телефонный шнур вокруг шеи)
pp
Зна-ю, так быть дол-жно, но э-то му-ка!
Je sais bien qu'il le faut, mais c'est a-tro-ce.
Не зна-ю, где взять столь-ко си-лы.
Ja-mais je n'au-rai ce cou-ra-ge.
très expressif
mf очень выразительно
Да, ду-ма-ешь и ве-ришь, есть
Oui. On a l'il-lu-sion d'ê-tre
mf très expressif

бли - зость на све - те, но вот вне - зап - но меж ва - ми кто-то ро - ет
l'un con - tre l'au - tre et brus-que - ment on met des ca - ves, des é -

au comble de la tendresse
с огромной нежностью

101

я - мы, сте - ны ра - стут и ра - стут. Те - ле - фон - ный шнур во - круг ше - и
- gouts, toute u - ne ville en - tre soi. J'ai le fil au - tour de mon cou.

и твой го - лос тут, во - круг ше - и, твой го - лос тут, во - круг ше - и.
J'ai ta voix au - tour de mon cou. Ta voix au - tour de mon cou.

102

Пусть уж нас с то - бой ско - рей бю - ро разъ - е - ди -
Il fau - drait que le bu - reau nous cou - pe par ha -

à l'aise
свободно

-нит. О до-ро-гой! Как мог ты до-пу-стить, что ду-мать мо-гу о та-
-sard. Oh! mon ché-ri! Com-ment peux-tu i-ma-gi-ner que je pense u-ne

très chanté et expressif
очень певуче и выразительно

-кой мерз-кой ве-щи? Зна-ю, что раз-рыв наш для те-бя мо-жет
cho-se si lai-de? Je sais bien que cette o-pé-ra-tion est en-

p

(dans un souffle)
(со вздохом)

p

быть е-ще у-жас-ней, чем вот вся э-та боль для ме-ня... нет...
-co-re plus cru-elle à fai-re de ton côté que du mien... non...

pp

103

presque parlé (surtout pas f)
почти говорком (негромко)

pp

нет... Как, в Мар-сель? По-слу-шай, род-ной, вы долж-ны при-
non... A Mar-seill'? E-cou-te, ché-ri, puis-que vous se-

Très lent *(hésitant)*
Очень медленно *(нерешительно)*

е-хать в Мар-сель под ве-чер со-всем. Я б хо-те-ла... я да-же про-шу...
-rez à Mar-seill' a-près de-main soir, je vou-drais... en-fin j'ai-me-rais...

104 Un peu plus vite mais très peu
Чуть-чуть быстрее

(sans nuances)
(бесстрастно)

Я про-шу те-бя, не сни-май тот но-мер во-
j'ai-me-rais que tu ne des-cen-des pas à l'hô-

très doux
очень нежно

-те-ле, где о-быч-но мы час-то жи-ли. Ты не рас-сер-дил-ся?
-tel où nous des cen-dons d'ha-bi-tu-de. Tu n'es pas fâ-ché?

105 *très librement (doucement hagarde)*
очень свободно (слегка, растерянно)

Есть та-ки-е ве-щи... их пред-ста-вить не мо-гу... слов-но их нет.
Par-ce que les cho-ses que je n'i-ma-gi-ne pas n'ex-is-tent pas,

О - ни и су - ще - ству - ют - и буд - то где, то жи - вут в про - стран - стве...
ou bien el - les ex - is - tent dans une es - pè - ce de lieu très va - gue

pp

Я так те - бя про - шу... Хо - ро - шо? Мер - си,
et qui fait moins de mal... tu com-prends? Mer - ci...

p

pp

мер - си... Ты так добр, лю - би - мый.
mer - ci. Tu es bon. Je t'ai - me.

f

p

mf

p

106 Très calme
long Очень спокойно

(Elle se lève et se dirige vers le lit avec l'appareil à la main.)
(Она встает и направляется к постели с телефоном в руках)

long

pp

morne et résignée
мрачно, безропотно

Ну, вот, те - перь по при - выч - ке я ска - зать хо - те - ла:
A - lors, voi - là. J'al - lais di - re ma - chi - na - le - ment:

pp

„Ну, до свидань - я."
à tout de sui - te.

Не на - до.
J'en dou - te.

mf

О! так
Oh! c'est

mf

(Elle se couche sur le lit et serre l'appareil dans ses bras)
(Ложится на кровать, сжимая руками телефон)

луч - ше,
mieux.

мно - го луч - ше.
Beau-coup mieux.

107

p

До - ро - гой...
Mon chè - ri...

pp

pp

(marquer le B)
(подчеркивая букву „б")

108

mf

Лю - би - мый мой,
mon beau chè - ri.

ff

я силь - на.
Je suis for - te.

ff subito

très violente
очень сильно

По - то - ро - пись, про - щай, рви все, рви ско -
Dé - pê - che - toi. Vas - y. Cou - pe! Cou - pe

éclatant
звучно

fff *comme un cri*
кричит

- pe - - - - e, лю - би - - - -
vi - - - - te, Je t'ai - - - -

109

f > *p* *p*

-мый, лю - би - мый, лю - би - мый, лю - би - мый...
- me, je t'ai - me, je t'ai - me, je t'ai - me...

fpp

110

pp *dans un souffle*
со вздохом

(Le récepteur tombe par terre)
(Телефонная трубка падает на пол)

люб - лю.
t'ai - me.

mp *mp*

RIDEAU
Занавес

f *sec.*

pp

1 р. 46 к.

Индекс 9-3-5

ФРАНСИС ПУЛЕНК, «ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ГОЛОС

Редактор *К. Титаренко.* Художник *В. Антипов.* Худож. редактор *И. Калядин.*
Техн. редактор *М. Ильина.* Подписано к печати 6. IX. 67 г.

Формат бумаги 60 × 90 1/8. Печ. л. 9,75. Уч.-изд. л. 9,75. Тираж 1000 экз.
Изд. № 4597 Т. п. 67 г., № 249. Цена 1 р. 46 к. Бумага № 1. Заказ

Издательство Музыка, Москва, Неглинная, 14

Гравюра и печать: ФЕБ Лейпцигер Друкхаус

M
1503
P873V66
1967

Poulenc, Francis
[La voix humaine. Piano-vocal score. Russian & French]
Chelovecheskii golos

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY